Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

2da reunión

22 de noviembre 1967

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Je ne peux pas dire que votre affluence —cette année
ne me pose pas de problème...

Qu'est-ce que ça veut dire pour un discours
qui
—si l'on en doutait
Je l'ai assez répété pour qu'on le sache...
qui essentiellement s'adresse
aux psychanalystes.

Il est vrai que ma place ici
celle d'où je vous parle
témoigne déjà assez
de quelque chose d'advenu
qui me pose vis-à-vis d'eux
en position excentrique:

celle-là même où —depuis des années... en somme
je ne fais qu'interroger
ce que j'ai pris cette année pour sujet:
l'acte psychanalytique.

Il est clair que ce que j'ai dit la dernière fois
ne pouvait rencontrer que cette rumeur de satisfaction
qui m'est parvenue
concernant l'opinion générale de l'assistance
—si je puis m'exprimer ainsi...

qui à la vérité...

o puedo decir que su asistencia —este año...
no me suponga un problema...

¿Qué quiere decir para un discurso
que
—si había alguna duda
lo repetí lo suficiente para que se sepa...
que esencialmente se dirige...
a los psicoanalistas.

Es cierto que mi lugar aquí
desde el que les hablo
ya testimonia bastante
algo que ha sucedido
y que me coloca frente a ellos
en una posición excéntrica:

la misma en la que —durante años... en fin
yo no he hecho mas que interrogar
lo que tomé este año como tema:
el acto psicoanalítico.

Es claro que lo que dije la última vez
sólo podía responder a este rumor de satisfacción
que me llegó
acerca de la opinión general de la asistencia
—si puedo expresarme así.

que en verdad...

pour une part...
ceux...
il faut bien qu'il y en ait vu ce nombre
...qui viennent ici pour la première fois
venaient malgré voire
parce que on leur avait dit
qu'ils n'allaient rien comprendre.

Eh bien ils ont eu une bonne surprise !

À la vérité —comme je l'ai indiqué au passage
parler de **Pavlov** à l'occasion
comme je le faisais
c'était bien tendre la perche au sentiment de compréhension.

Comme je l'ai dit
rien n'est plus estimé que **l'entreprise pavlovienne** tout spécialement à
la Faculté des Lettres
et c'est tout de même de ce côté là que dans l'ensemble
vous me venez.

Est-ce à dire
que ce soit cette sorte de satisfecit
qui d'aucune façon me comble ?

Vous vous doutez: certainement pas...!

Puisque... après tout aussi bien...
ce n'est pas ce que non plus vous venez chercher.

por una parte...
esos...
debe haber algunos dado este número...
...que vienen aquí por primera vez...
vinieron a pesar —o incluso...
porque les habían dicho
que no iban a entender nada.

¡Pues se llevaron una grata sorpresa!

En verdad —como mencioné al pasar...
hablar de **Pavlov** en alguna ocasión
como lo hice
fue un buen trecho del sentimiento de comprensión.

Como dije
nada es más estimado que **la empresa pavloviana**
especialmente en **la Facultad de Letras**
y —de todos modos... es de este lado que en general...
vienen a mí.

¿Significa esto
que es este tipo de satisfacción
lo que de alguna manera me llena...?

Dudan: ¡claro que no!

Porque... después de todo...
eso tampoco es lo que están buscando.

Pour aller au vif...

Il me semble
que si quelque chose peut expliquer décemment cette affluence
c'est quelque chose qui —en tout cas...
ne reposerait pas sur ce malentendu auquel je ne prête pas souvent...
—d'où la façon d'attente à laquelle je faisais allusion tout à l'heure.

C'est tout de même
quelque chose qui lui... n'est pas malentendu
et qui m'incite à faire de mon mieux
pour faire face à ce que j'ai appelé *cette affluence.*

C'est qu'à plus ou moins haut degré...
ceux qui viennent —dans l'ensemble
c'est parce qu'ils ont le sentiment
qu'ici s'énonce quelque chose
qui pourrait bien... qui sait...?
...tirer à **conséquence**...

Il est bien évident que s'il en est ainsi
cette *affluence* est justifiée...
puisque
le principe de l'enseignement que nous qualifierons **histoire**
de situer grossièrement les choses:
l'enseignement de Faculté
c'est précisément... que quoi...
que ce soit
—de tout ce qui touche aux sujets les plus brûlants

Para ir al grano...

Me parece
que si algo puede explicar decentemente esta afluencia
es algo que —en todo caso...
no estaría basado en este malentendido al que no suelo prestarme...
—de ahí el modo de expectación al que aludía antes

De todos modos
es algo que no se malinterpreta
y que me anima a esforzarme al máximo
para hacer frente a lo que he llamado *esta afluencia...*

Es que... en mayor o menor grado...
los que vienen —en general...
es porque tienen la sensación
de que aquí se está diciendo algo
que bien podría... ¿quién sabe...?
...tener **consecuencias**...

Es bastante obvio que si esto es así
esta *afluencia* está justificada...
ya que
el principio de la enseñanza que llamaremos **historia**
por decirlo a grandes rasgos:
enseñanza de Facultad
es —precisamente... que eso...
que eso sea...
—de todo lo que toca lo temas más candentes

voire d'**actualité politique** —par exemple...

tout cela soit présenté
mis en circulation
précisément de telle façon
que ça... ne tire pas à **conséquence**.

C'est tout —au moins...
la fonction à quoi depuis quelques temps
satisfait dans **les pays développés**
l'enseignement universitaire.

C'est bien pour ça
d'ailleurs que l'université
y est ce qu'elle est...

car là où elle ne satisfait pas
—**dans les pays sous-développés** [sic]
il y a tension.

C'est donc qu'elle remplit bien sa fonction
dans les pays développés...

C'est qu'elle a ceci de tolérable:
que quoi que ce soit qui s'y profère
n'entraînera pas de désordre [sic].

Bien sûr
ce n'est pas sur le plan du désordre

incluso de **actualidad política**... por ejemplo...

todo eso sea presentado
sea puesto en circulación
precisamente de tal forma
que no tiene ninguna **consecuencia**.

Esta es —al menos...
la función que desde hace algún tiempo
ha cumplido **la educación universitaria**
en los países desarrollados.

Precisamente por eso
la universidad... allí...
es lo que es...

porque donde no satisface
—**en los países subdesarrollados** [sic]
hay tensión.

Es por eso que cumple bien su función
en los países desarrollados...

Es que tiene esta tolerancia:
que lo que sea que allí se profiera
no cause desorden [sic].

Por supuesto
no es en el nivel del desorden

que nous considérerons **les conséquences**
de ce que je dis ici

mais le public soupçonne
qu'à un certain niveau
qui est précisément
celui de ceux à qui je m'adresse
à savoir: les psychanalystes
il y a quelque chose de tendu.

C'est en effet ce dont il s'agit
quant à **l'acte psychanalytique...**

Car aujourd'hui nous allons nous avancer un peu plus loin...
nous allons voir ce qu'il en est...
de ceux qui —cet acte... le pratiquent...

C'est-à-dire... qui...
—c'est cela qui les définit...
d'un tel acte: *sont capables*...

Et *capables* de façon telle
qu'ils puissent s'y classer —comme on dit
entre **les autres actes**: **sports** ou **techniques**...
...en tant que *professionnels*.

Assurément **de cet acte**
en tant qu'on en fait *profession*
il résulte une position dont il est naturel

que consideraremos **las consecuencias**
de lo que aquí digo

pero el público sospecha
que en cierto nivel
que es precisamente
el de aquellos a quienes me dirijo
a saber: los psicoanalistas
hay algo tenso.

Esto es precisamente lo que está en juego
con respecto al **acto psicoanalítico**...

Porque hoy vamos a ir un poco más lejos...
vamos a ver de qué se trata...
de aquellos que —este acto... lo practican...

es decir... quienes...
—eso es lo que los define...
de un tal acto: *son capaces*...

Y *capaces* de tal manera...
que pueden clasificarse en él —como se dice...
entre **los otros actos**: **deportivos** o **técnicos**...
...como *profesionales*.

Indudablemente **de este acto**
en la medida en que uno hace *profesión* de él
resulta una posición desde la cual es natural

qu'on se sente assuré
pour ce qu'on **sait**
ce qu'on tient de son expérience.

Néanmoins
et c'est là une des faces...
un des intérêts de ce que j'avance **cette année**...

...il résulte —de la nature propre de cet acte...
champ dont —il est inutile de le dire...
je n'ai même pas la dernière fois effleuré **les bords**...
des conséquences sérieuses
quant à la position qui est à tenir:
d'être habile à l'exercer.

C'est là que prend place singulièrement —vous allez le voir
que je puisse... à d'autres qu'à des analystes
—à des non-analystes
donner à concevoir ce qu'il en est de **cet acte**
qui tout de même les regarde.

L'acte psychanalytique regarde —et fort directement
et d'abord —dirai-je...
ceux qui n'en font pas... *profession.*

Suffira-t-il ici d'indiquer
que s'il est vrai —comme je l'enseigne...
qu'il s'agit là de quelque chose
comme d'une conversion dans **la position** qui résulte du **sujet**

que uno se sienta asegurado
por lo que **sabe**
por lo que tiene de experiencia.

Sin embargo...
y este es uno de los aspectos...
uno de los intereses de lo que planteo **este año**...

...resulta —de la naturaleza propia de este acto...
ámbito del cual —es inútil decirlo...
ni siquiera toqué **los bordes** la última vez...
consecuencias muy serias
en cuanto al cargo que se ha de desempeñar:
ser hábil en su ejerccicio.

Aquí es donde ocurre de manera singular —lo verán.
que puedo... a otros que a los analistas:
—a los no-analistas
darles una idea de lo que está en juego en **este acto**
que de todos modos les concierne.

El acto psicoanalítico concierne —y muy directamente...
y en primer lugar —diría yo...
a aquellos que no hacen de él... *profesión*.

¿Bastará aquí indicar
que si es verdad —como enseño...
que se trata de algo así
como de una conversión en **la posición** que resulta del sujeto

quant à ce qu'il en est
de son rapport au savoir...

Comment ne pas aussitôt admettre
qu'il ne saurait que s'établir
une béance vraiment dangereuse
à ce que seuls certains
prennent une vue suffisante
de cette **subversion** —puisque je l'ai appelée...
ainsi... **du sujet**...?

- 10 -

Est-il même concevable
que ce qui est subversion du sujet
et non pas de tel ou tel moment élu d'une vie particulière...
soit quelque chose de même imaginable
comme ne se produisant qu'ici ou là...
...voire
en tel point de rassemblement
où tous ceux qui auraient subi ce tournant
l'un de l'autre se réconfortent...?

Que le sujet soit réalisable de chez chacun
bien sûr...
ne laisse pas moins intact
son statut dans la structure
—précisément.

en cuanto a eso que es
su relación con el saber

¿Cómo no reconocer —inmediatamente...
que una brecha verdaderamente peligrosa
sólo puede establecerse
si ciertas personas
adoptan una visión suficiente
de esta **subversión** —como la he llamado...
del sujeto...?

- 10 -

¿Es siquiera concebible
que lo que es una **subversión del sujeto**
y no de tal o cual momento elegido de una vida particular...
sea algo igualmente imaginable
como ocurriendo sólo aquí o allá...
...incluso...
en un punto de encuentro
donde todos los que han pasado por ese punto de inflexión
se reconfortan mutuamente...?

Que el sujeto sea realizable por cada uno...
por supuesto...
no deja menos intacto
su estatuto en la estructura
—precisamente.

Dès lors
il apparaît déjà que faire entendre...
non pas hors mais dans un certain rapport à la communauté analytique

ce qu'il en est de cet acte qui intéresse tout le monde
ne peut à l'intérieur de cette communauté...
que permettre de voir plus clairement ce qui est désiré...
quant au statut que peuvent se donner
ceux qui... **de cet acte...** font *profession agissante*.

C'est ainsi qu'est l'abord que nous nous trouvons cette année
avoir pris de son bord —comme nous avons vu la dernière fois
en avançant d'abord ce qui s'impose:
précisément de distinguer
- l'acte
  —tel qu'on peut
  à feuilleter des pages...
  le voir présenter quelquefois
- de **la motricité.**

Et aussitôt...
tentant de franchir quelques échelons...
qui ne se présentent —en aucun cas...
selon une démarche apodictique...
qui ne peut pas...
qui ne veut pas —surtout...
prétendre procéder par une sorte d'introduction
qui serait d'**échelle psychologique**
de plus ou moins grande profondeur...

Desde entonces
ya parece que hacer oír
no fuera sino en cierta relación con **la comunidad analítica**

lo que sucede con ese acto que interesa a todos
no puede hacerse dentro de esta comunidad...
para permitirnos ver más claramente lo que se desea...
en cuanto al estatuto que pueden darse
aquellos que hacen **de este acto**... una *profesión activa.*

Este es el enfoque que encontramos adoptando este año
desde su lado —como lo vimos la última vez
al plantear primero lo que es necesario:
precisamente... distinguir:
- el acto
  —como uno puede...
  al ojear las páginas...
  verlo aparecer a veces
- de **la motricidad**...

E inmediatamente...
intentando subir unos peldaños...
que no se presentan —en ningún caso...
según un enfoque apodíctico...
que no puede...
que no quiere —sobre todo...
pretender proceder por una especie de introducción
que estaría en una **escala psicológica**
de más o menos gran profundidad...

Nous allons —au contraire... chercher
dans la présentation des accidents
concernant ce qui s'énonce de **cet acte**
éclairs de lumière diversement situés
qui nous permettent d'apercevoir
où en est véritablement le problème.

C'est ainsi...
que pour avoir parlé de **Pavlov**
je ne cherchais nulle référence classique à ce propos
mais à faire remarquer
ce qui est en effet
dans le coin de pas mal de mémoires
à savoir:

la convergence notée dans **un ouvrage classique**
celui de Dalbiez [3]
entre
- **l'expérimentation pavlovienne**

et
- **les mécanismes de Freud**.

Bien sûr
ça fait toujours son petit effet
surtout... étant donné l'époque.

3 Roland Dalbiez: *La méthode psychanalytique et la doctrine freudienne. Pavlov et Freud*. Paris - Desclée de Brouwer - 1949

Iremos —al contrario... a buscar
en la exposición de los accidentes
concernientes a lo que se enuncia de **este acto**
destellos de luz diversamente situados
que nos permitan ver
dónde está verdaderamente el problema.

Es así...
que por haber hablado de **Pavlov**
no buscaba ninguna referencia clásica sobre este tema...
salvo señalar
lo que está en efecto
en un rincón de bastantes memorias...
a saber:

la convergencia constatada en **una obra clásica**:
la de Dalbiez [3]
entre
- **La experimentación pavloviana**

y
- **los mecanismos de Freud**.

Por supuesto...
eso produce siempre... su pequeño efecto
especialmente... teniendo en cuenta la época....

3 Roland Dalbiez: *El método psicoanalítico y la doctrina freudiana. Pavlov y Freud* París - Desclée de Brouwer - 1949.

Vous n'imaginez pas...
—étant donné l'arrière fond de **la position psychan**alytique:
combien elle est sentie précaire...

Quelle joie ont éprouvée certains à l'époque
—comme on dit...
...c'est-à-dire... **vers 1928 ou 30**
qu'on parlât de **la psychanalyse** en Sorbonne.

Quel que soit l'intérêt de **cet ouvrage**...
fait —je dois dire... avec un grand soin
et plein de remarques pertinentes...

...la sorte de confort qui peut se tirer
du fait que M. Dalbiez articule —mon Dieu...
pertinemment...
qu'il y a quelque chose qui ne déroge pas
au regard
- de la psychologie...
- de **la physiologie pavlovienne**

et
- des mécanismes de l'inconscient

est extrêmement faible.

Pourquoi...?

Simplement pour ce que je vous ai fait remarquer la dernière fois...
à savoir...

No se imaginan
—dado el trasfondo de **la posición** psicoanalítica
qué insegura se sentía...

Qué alegría experimentaron algunos en la época
—como se dice...
...es decir... alrededor de **1928 ó 1930**
porque se hablara de **psicoanálisis** en **la Sorbona**.

Cualquiera que fuera el interés de **este trabajo**...
hecho —debo decirlo... con gran cuidado
y lleno de comentarios relevantes...

...el tipo de consuelo que puede extraerse
del hecho de que el **Sr.Dalbiez** articule —Dios mío...
con pertinencia...
que hay algo que no deroga
desde la perspectiva de
- la psicología...
- la fisiología pavloviana

y
- los mecanismos del inconsciente

es extremadamente débil.

Por qué...?

Simplemente por lo que les señalé la última vez...
a saber...

Que **la liaison de signifiant à signifiant**
en tant que nous la savons **subjectivante** de nature
est introduite par **Pavlov**
dans l'institution même de **l'expérience**

et que dès lors
il n'y a rien là d'étonnant
à ce que ce qui s'en édifie
rejoigne des structures analogues
à ce que nous trouvons dans l'expérience analytique

pour autant que
—vous avez vu...
que je pouvais y formuler
la détermination du sujet
comme fondée sur cette liaison:
de signifiant à signifiant.

Il n'en reste pas moins... qu'à ceci près
assurément elles se trouveront plus proches
l'une de l'autre que —chacune...
de la conception de Pierre Janet
—c'est bien là que Dalbiez met l'accent.
Nous n'aurons pas
par un tel rapprochement fondé sur la méconnaissance
justement... de ce qui le fonde
gagné grand-chose.

Mais ce qui nous intéresse bien plus encore

Que **la conexión de significante a significante**
en la medida en que sabemos que es de naturaleza **subjetivante**
es introducida por **Pavlov**
en la institución misma de **la experiencia**...

y que a partir de ahí...
no hay nada sorprendente
en que lo que se construye
articule estructuras análogas
a las que encontramos en la experiencia analítica

en la medida en que
—han visto...
que allí pude formular
la determinación del sujeto
fundada en esta conexión:
de significante a significante.

El hecho es que... excepto por esto
seguramente ellos se enconrarán más cerca
el uno del otro —cada uno...
de la concepción de Pierre Janet
—aquí es donde Dalbiez pone el énfasis.
No habremos...
con tal acercamiento basado en la ignorancia
precisamente... de lo que lo funda...
ganado mucho...

Pero lo que nos interesa aún más

c'est la méconnaissance par **Pavlov**
de l'implication que j'ai appelée
—plus ou moins humoristiquement... *structuraliste*...

pas du tout humoristiquement
quant à ce qu'elle soit **structuraliste**...

Humoristiquement en tant que je l'ai appelée
structuraliste lacanienne... de l'aventure.

C'est là que je me suis arrêté
suspendant autour de la question:
qu'en est-il
de ce qu'on peut appeler ici
d'une certaine perspective...?

...quoi...?
...*une forme d'ignorance*...?

Est-ce suffisant...?

Non...!
Nous n'allons tout de même pas...
du fait qu'un expérimentateur
ne s'interroge pas
sur la nature de ce qu'il introduit
dans **le champ de l'expérimentation**...
—il est légitime qu'il le fasse...

es la incomprensión de **Pavlov**
de la implicación que he llamado
—con más o menos humor... *estructuralista*...

para nada es humoristico
en cuanto a que sea **estructuralista**...

Humorístico... en tanto lo llamé
estructuralista lacaniano... de aventura.

Aquí es donde me detuve
dandole vueltas a la pregunta:
¿qué pasa
con lo que se puede llamar aquí
desde cierta perspectiva...

...qué...?
...*una forma de ignorancia*...?

¿Es suficiente...?

No...!
De todos modos
El hecho de que un experimentador
no cuestione
la naturaleza de lo que introduce
en **el campo de la experimentación**...
—es legítimo que lo haga...

Mais qu'il n'aille pas plus loin dans cette question...
en quelque sorte préalable...

Nous n'allons tout de même pas ici
introduire ces **fonctions de l'inconscient**

Quelque chose d'autre est nécessaire
qui à la vérité... nous manque.

Peut-être cette autre chose
nous sera-t-elle livrée de façon plus maniable
à voir quelque chose de tout différent
à savoir...
—allons tout de suite gros...

Un psychanalyste
qui devant un public...
—il faut toujours tenir compte
à quelle oreille s'adresse
une formule quelconque...

...**un psychanalyste** qui avance ce propos
qui me fut récemment rapporté:

Je n'admets aucun concept psychanalytique
que je ne l'aie vérifié sur le rat... !

- 11 -

Même à une oreille prévenue...

Pero no va más allá en esta cuestión
un tanto preliminar...

De todos modos no vamos a introducir aquí
estas **funciones del inconsciente**

Es necesario algo más
que en verdad... nos falta.

Quizás esta otra cosa
nos llegue de una manera más manejable
para ver algo completamente diferente
es decir...
vamos directo a lo grande...

Un psicoanalista
que frente a un público...
—siempre hay que tener en cuenta
a qué oreja se dirige
cualquier fórmula...

...**un psicoanalista** que hace esta afirmación
que me fue informada recientemente:

No acepto ningún concepto psicoanalítico
que no haya verificado en la rata...!

- 11 -

Hasta para un oido informado...

—et c'était le cas au moment de cet énoncé...
c'était une oreille... si l'on peut dire...

...et à l'époque...

Car ce propos
s'est tenu **à une époque déjà lointaine...**
—d'une quinzaine d'années...

...c'était à un ami **communiste** celui qui
quinze après ans me le rapportait...

C'est à lui que s'adressait le psychanalyste en cause...

Même à une oreille
qui aurait pu y voir
je ne sais quoi...
comme une résipiscence [repentir]
...le propos paraissait un peu gros.

La chose —donc...
me fut rapportée récemment...

Et... loin d'émettre un doute
je me mis à rêver tout haut...
et m'adressant à quelqu'un
qui était à ma droite lors de cette réunion...
je dis

—y asi era en el momento de esta afirmacion...
era un oido... si se puede decir...

...y en una época...

Porque esta afirmacion
se hizo **en un tiempo ya lejano**
—como de unos quince años...

... fue un amigo **comunista** el que me lo reportó
después de quince años...

Fue a él a quien se dirigió el psicoanalista en cuestión...

Hasta a un oído
que podría tener que ver
no sé qué
como una resipiscencia —arrepentimiento...
...el propópsito parecía un poco grande.

La cosa —por lo tanto...
me fue informada recientemente...

Y... lejos de expresar una duda
comencé a soñar en voz alta...
y dirigiéndome a alguien
que estaba a mi derecha durante esta reunión
dije:

—Mais un tel
est tout à fait capable d'avoir tenu ce propos... !

Je le nomme —je ne le nommerai pas ici...
c'est celui que dans mes *Écrits* j'appelle *le benêt* —p. 335 *

Benêt... dit le dictionnaire excellent
dont je vous parle souvent...
celui de **Bloch et Von Wartburg**...

Est une forme tardive de **benoî**
lequel vient de **benedictus**
et son acception moderne
est une allusion fine
qui résulte de ce propos
inscrit au **chapitre V - paragraphe 3**... de **Matthieu**:

Heureux bénis soient les pauvres en esprit.

À la vérité
c'est ce qui me fait épingler du nom de **benêt**
la personne dont il s'agit

* Le traitement sera conçu dès lors comme une attaque,
qui pose en principe
l'existence d'une succession de systèmes de défense chez le sujet
ce que confirme assez la «tarte à la crème»
raillée au passage par Edward Glover
et par où l'on se donne à bon marché
de l'importance à poser à tout bout de champ

—Pero fulano de tal
es bastante capaz de haber dicho eso...!

Lo nombré —no lo nombraré aquí...
es el que en **mis** *Escritos* llamo *el tonto*. —pags. 335 *

Benêt... dice el excelente diccionario
del que les hablo a menudo...
el de **Bloch y Von Wartburg**...

Es una forma tardía de **benedict**
que viene de **benedictus**...
y su significado moderno
es una bella alusión
que resulta de esto:
inscrita en el **capítulo V - párrafo 3**... de **Mateo**:

Bienaventurados los pobres de espíritu.

En verdad...
esto es lo que me hace poner el nombre de **tonto**
a la persona en cuestión

* El tratamiento se concebirá entonces como un ataque
que pone como principio
la existencia de una sucesión de sistemas de defensa en el sujeto
lo cual queda suficientemente confirmado
por las vacuidades ridiculizadas a la pasada por Edward Glover
y con lo que se da uno a bajo precio
aires de importancia planteando a tontas y a locas

dont il s'est trouvé...
...aussitôt que mon interlocuteur m'a dit:

— Mais oui c'est lui qui me l'a dit ! .

Jusqu'à un certain point...
il n'y avait que lui qui ait jamais pu dire cela.

Je ne tiens pas —forcément... en mésestime
la personne qui peut
—dans **l'énoncé théorique de la p**sychanalyse
tenir de si étonnants propos.

Je considère le fait —plutôt...
comme un fait de structure
et qui à la vérité ne comporte pas à proprement parler
la qualification de **pauvreté d'esprit**.

Ce fut plutôt —pour moi... un geste charitable
que de lui imputer le bonheur
réservé aux dits **pauvres d'esprit.**

/// la question de savoir
si l'on a «assez bien analysé l'agressivité» [1]
moyennant quoi *le benêt*
affirme n'avoir jamais rencontré du transfert
d'autres effets qu'agressifs

pág 324 - v:pdf - *Variantes de la cure type.*

que resultó ser...
...tan pronto como mi interlocutor me dijo:

—¡Pero sí es él quien me lo dijo...!

Hasta cierto punto
solo él podría decir eso.

No tengo —necesariamente... en baja estima
a la persona que puede
—en **el enunciado teórico del** psicoanálisis
tener comentarios tan asombrosos.

Considero el hecho —más bien
como un hecho de estructura
y que —en verdad... no implica en rigor...
la calificación de **pobreza de espíritu**.

Fue sobre todo —para mí... un gesto de caridad...
mas que imputarle la felicidad
reservada a los llamados **pobres de espíritu**.

/// la cuestión de saber
si se ha «analizado bastante bien la agresividad» [14]
por cuyo expediente *el alma de Dios*
afirma no haber encontrado nunca de la transferencia
otros efectos sino agresivos.

p.323. v.pdf - *Variantes de la Cura tipo.*

Je suis à peu près sûr qu'à prendre telle position
ce n'est pas d'un heur quelconque
—bon ni mauvais... qu'il s'agit...
ni subjectif ni objectif...

c'est qu'à la vérité... c'est plutôt hors de tout heur
qu'il doit se sentir pour en venir à de telles extrémités.

Et aussi bien d'ailleurs... peut-on voir que son cas
est loin d'être unique
si vous vous reportez à telle page de mes Écrits [4]
—celle du *Discours de Rome*
où je fais état de ce qu'avance un certain **Massermann**
qui **aux États-Unis** a la position
de ce que dans **Alain** [5] on appelle: *un important* .

Cet *important*... sans doute
dans la même recherche de confort
fait état —avec gloire...
des recherches d'un **Monsieur Hudgins**
à propos desquelles je me suis arrêté à l'époque...

Estoy casi seguro que para tomar tal posición
no es cualquier momento
—bueno o malo... que se trata...
ni subjetiva ni objetivamente...

es que —en verdad... es bastante fuera de lo común
lo que debe sentir para llegar a tal extremos

Y además... podemos ver que su caso
está lejos de ser único
si se remiten a tal o cual página de **mis Écrits** [4]
—aquella del *Discours de Rome*
donde expongo lo que un tal **Massermann**
que en **los Estados Unidos** tiene la posición
de lo que en **Alain** [5] se llama: *un importante*.

Este *importante*... sin duda...
en la misma búsqueda de confort
relata —gloriosamente...
las investigaciones de un **señor Hudgins**
sobre las que me detuve en su momento...

4 Jacques Lacan : Écrits, Paris, Seuil, 1966, p. 272.

5 Alain: *Le citoyen contre les pouvoirs - Négligents et Importants* - p.85
Slatkine reprints - Genève 1979.

4 J.Lacan: Escritos I - Función y campo de la palabra y del lenguaje en psicoanálisis
p.231 - S.XXI - 1971 - El tema empieza en pag 263 del *.pdf

5 Alain: *El ciudadano contra los poderes - Negligentes e Importantes* - p.85
Slatkine reimpresión - Ginebra 1979.

C'est déjà bien loin...

C'est l'époque même
du propos que je vous ai rapporté tout à l'heure...

Il fait état avec gloire...
de ce qui a pu être obtenu d'un **réflexe**
—lui aussi **conditionnel**
construit chez un **sujet** —lui humain...
de façon telle
qu'**une contraction pupillaire**
venait à se produire —régulièrement
à l'énoncé du mot *contract*.

Les deux pages d'ironie sur lesquelles je m'étends...
—parce qu'il fallait le faire à l'époque
pour être même entendu...
à savoir

si la liaison
prétendument ainsi déterminée entre
- **le soma**

et ce qu'il croit être
- le langage

lui paraissait aussi bien soutenu
si l'on substituait
- **au contract:**

por
- **marriage-contract**

Ya está lejos...

Es del tiempo mismo
de la declaración que les conté antes...

Informa... con gloria...
sobre lo que pudo obtener de **un reflejo**
—también **condicional**
construido en un sujeto —él humano...
de tal manera
que **una contracción pupilar**
se producía... regularmente...
al pronunciarse la palabra *contrato*.

Las dos páginas de ironía en las que me detengo...
—porque había que hacerlo en su momento
incluso para ser escuchado...
a saber

si la conexión
supuestamente así determinada entre
- **el soma**

y lo que cree ser
- **el lenguaje**

le parecía igualmente bien sustentado...
si se sustituía
- al **contrato**

por
- **matrimonio-contrato**

ou
- **bridge-contract**

ou
- **breach of contract**

ou même
si on concentrait le mot
- **jusqu'à ce qu'il se réduise à sa première syllabe...**

C'est —évidemment... signe
qu'il y a là quelque chose sur la brèche...
de quoi il n'est pas vain de se tenir...
—puisque d'autres la choisissent comme un point clé...
de la compréhension de ce dont il s'agit.

Peut-être —après tout...
le personnage me dirait-il
que je ne peux qu'y voir
un appoint
—pour cette dominance que j'accorde au **langage**
dans **le déterminisme** analytique
car tel est bien...

En effet...
à quel degré de confusion on peut en arriver
dans certaines perspectives...!

L'acte psychanalytique
vous le voyez
donc ça peut consister

o
- **puente-contrato**

o
- **incumplimiento de contrato**

o incluso
si se concentraba la palabra... hasta
- **reducirla a su primera sílaba**...

Es —obviamente... señal
de que hay algo en la brecha
a lo que no es en vano aferrarse
—ya que otros lo eligen como punto clave...
para entender de qué se trata.

Quizá —después de todo...
el personaje me diría
que sólo puedo ver en eso
un complemento
—a ese dominio que le concedo al **lenguaje**
en **el determinismo analítico**
porque tal es lo que es...

En efecto...
¡hasta qué grado de confusión se puede llegar
en ciertas perspectivas...!

El acto psicoanalítico
como ven
puede consistir

à interroger d'abord
et à partir...

bien sûr il le faut bien...
de ce que l'on considère comme à écarter...

l'acte...
tel qu'il est conçu —effectivement...
dans **le cercle psychanalytique**
avec la critique de ce que cela peut comporter.

Mais cela peut —tout de même... aussi
cette conjonction de deux mots:
l'acte psychanalytique
nous évoquer quelque chose de bien différent...
à savoir:

l'acte
tel qu'il opère psychanalytiquement
...ce que le psychanalyste dirige de son action
dans **l'opérance** psychanalytique.

Alors là bien sûr nous...
sommes à un tout autre niveau.

Est-ce que c'est l'interprétation...?

Est-ce que c'est le transfert
à quoi nous sommes ainsi portés ?

en cuestionar primero
y a partir...

claro que tiene que ser...
de lo que se considera descartado...

el acto...
tal como es concebido —efectivamente...
en **el círculo psicoanalítico**
con la crítica de lo que puede conllevar.

Pero esto también puede —sin embargo...
esta conjunción de dos palabras:
el acto psicoanalítico
evocarnos algo muy diferente...
a saber:

el acto
tal como opera psicoanalíticamente
...lo que el psicoanalista dirige desde su acción
en **la operación psicoanalítica**.

Entonces —por supuesto...
estamos en otro nivel.

¿Es la interpretación...?

¿Es la transferencia
a la que somos así conducidos...?

Quelle est l'essence de ce qui
du psychanalyste en tant qu'opérant...
est acte... ?

Quelle est sa part dans le jeu...?

Voilà ce sur quoi les psychanalystes
ne manquent pas —en effet... entre eux de s'interroger.

À propos de quoi —Dieu merci...
ils avancent des propositions plus pertinentes
quoique loin d'être univoques
—ni même progressives dans la suite des ans

Il y a autre chose
à savoir:
l'acte —dirai-je...
tel qu'il se lit dans la psychanalyse.
...qu'est-ce pour le psychanalyste qu'un acte... ?

Il suffira —je pense... pour me faire entendre à ce niveau que j'articule
que je rappelle ce que tous et chacun vous savez
Ce que nul n'en ignore en notre temps...
à savoir:

ce qu'on appelle **l'acte symptomatique**
si particulièrement caractérisé par **le lapsus de la parole**
ou aussi bien de ce niveau

¿Cuál es la esencia de lo que
del psicoanalista en cuanto operante...
es acto...?

¿Cuál es su parte en el juego...?

Esto es lo que los psicoanalistas
no dejan de cuestionar entre ellos.

Sobre qué —gracias a Dios...
se plantean propuestas más relevantes
aunque lejos de ser unívocas
—o incluso progresivas en el transcurso de los años

Hay algo más
a saber:
el acto —diría yo...
tal como se lee en psicoanálisis...
¿qué es un acto para el psicoanalista...?

Bastará —creo... con hacerme oír a este nivel que articulo
que recuerde lo que todos y cada uno de ustedes saben...
Lo que nadie ignora en nuestro tiempo...
a saber:

lo que se llama **el acto sintomático**
tan particularmente caracterizado por **el lapsus de la palabra**
o bien desde este nivel

qui en gros
peut être classé du registre
comme on dit... *de l'action quotidienne*...

...d'où le terme si fâcheux
de *Psychopathologie de la vie quotidienne*...

...pour ce qui à —proprement parler...
a son centre de ce qu'il s'agisse
toujours et même quand il s'agit
du lapsus de la parole...
de sa face d'acte.

- 12 -

C'est bien ici que prend son prix
le rappel que j'ai fait
de l'ambiguïté laissée à la base conceptuelle de la psychanalyse
entre
- motricité

et
- acte

et c'est assurément
en raison de ces points de départ théoriques
que Freud favorise ce déplacement
juste au moment
où dans le chapitre auquel
j'aurai peut-être le temps de venir tout à l'heure...

que a grandes rasgos
puede clasificarse en el registro
como decimos... *de la acción cotidiana*...

...de ahí el desafortunado término
de *Psicopatología de la vida cotidiana*...

...por lo que —propiamente hablando...
tiene su centro en eso de lo que se trata...
siempre y aun cuando se trate
del lapsus de la palabra...
de su faz de acto.

- 12 -

Es precisamente aquí que toma su valor
el recordatorio que hice
de la ambigüedad dejada en la base conceptual del psicoanálisis
entre
- motricidad

y
- acto

y es ciertamente...
por estos puntos de partida teóricos
que Freud favorece este desplazamiento
justo...
cuando en el capítulo
al que tal vez tenga tiempo de volver más adelante...

...concernant ce qu'il en est de **la méprise**
—**Versehen***... comme il la désigne...

Il rappelle qu'il est bien naturel qu'on en vienne là
après sept ou huit chapitres passés...
à savoir
sur le champ de l'acte

puisque comme le langage **dit-il**
nous restons là:
sur **le plan du moteur**.

Par contre...
il est bien clair
que pour tout ce qui sera dans
ce chapitre et dans **celui qui le suit**
—celui **des actions accidentelles**
ou —encore... **symptomatiques**...
il ne s'agira jamais
que de cette dimension

...en cuanto a lo que está involucrado en **el error**
—Vergreifen... como él lo designa...

Recuerda que es bastante natural que lleguemos a esto
después de que hayan pasado siete u ocho capítulos...
es decir...
en el campo del acto...

ya que como **el lenguaje dice**...
nos quedamos allí:
en **el plano motor**.

Por otra parte...
es bastante claro
que por todo lo que habrá
en **ese capítulo** y en **el que le sigue**...
—el de **las acciones accidentales**...
o —incluso... **sintomáticas**...
nunca se tratará de otra cosa
que de esta dimensión

---

* Aquí hay un error.
- Meprise es: error y/o malentendido
- Versehen es lo que dice el original de Staferla
y quiere decir: ocupar, desempeñar

Vergreifung: es la version de la EFBA. No existe en aleman.

Vergreifen es lo que existe:
y quiere decir: *equivocarse de tono* - robar - abusar de
confundir las palabras - atentar contra la propiedad ajena - desfalcar...
En la versión Valas.fr tambien dice Vergreifen (p.16)

que nous avons posée comme constitutive de tout acte...
à savoir:
sa dimension signifiante...

Rien... dans ces chapitres...
qui ne soit introduit concernant l'acte...
sinon ceci qu'il y est posé
comme signifiant.

Néanmoins... ce n'est pas si simple...

Car... s'il prend son prix
son articulation d'acte significatif
au regard de ce que Freud alors introduit
comme inconscient...

...ce n'est certes pas
qu'il s'affiche
qu'il se pose comme acte...

...c'est tout le contraire.

Il est là...
comme activité plus qu'effacé...

et —comme le dit l'intéressé...
l'activité pour boucher un trou qui n'est là...
que si l'on n'y pense pas...

que hemos planteado como constitutiva de cualquier acto...
a saber:
su dimensión significante...

Nada... en estos capítulos...
se introduce sobre el acto...
excepto lo que está puesto allí...
como significante.

Sin embargo... no es tan simple...

Porque... si toma su valor
su articulación de acto significativo
con respecto a lo que Freud introdujo entonces
como inconsciente...

...ciertamente
no es que se despliegue
que surja como acto...

...es todo lo contrario.

Está ahí...
como una actividad más que borrada...

y —como dice el interesado...
la actividad de tapar un agujero que no está ahí
mas que si uno no lo piensa...

...dans la mesure où l'on ne s'en soucie pas
qui est là

où il s'exprime pour toute une partie de ses activités
pour —en quelque sorte... occuper les mains
supposées distraites
de toute relation mentale.

Ou bien encore cet acte va mettre son sens...
précisément
sur dont il s'agit...
ce qu'il s'agit d'attaquer...
d'ébranler son sens
à l'abri de la maladresse...
...du ratage.

Voilà ce qu'est l'intervention analytique:
l'acte —donc.

Renversement semblable
à celui que nous avons fait la dernière fois
concernant celui de la face motrice même du réflexe
que **Pavlov** appelle *absolu*
Cette **face motrice**
n'est pas
dans le fait que **la jambe s'étende**
parce que vous tapez **un tendon**

Cette **face motrice**

...en la medida en que no nos importe
quién está ahi

o donde se exprese durante toda una parte de sus actividades
para —de alguna manera... ocupar las manos
supuestamente distraídas
de cualquier relación mental.

O incluso este acto pondrá su sentido...
precisamente
sobre lo que se trata...
eso que se trata de atacar...
de sacudir su sentido
al abrigo de la torpeza...
...del fracaso.

Eso es **la intervención analítica**:
el acto —entonces.

Inversión similar
a lo que hicimos la última vez
con respecto a **la cara motora del reflejo**
que **Pavlov** llama *absoluto*
Esta **face motriz**
no está
en el hecho de que **la pierna se extiende**
porque golpeas **un tendón**...

Esta **face motriz**

c'est là où on tient le marteau
pour la provoquer.

De même:
si l'acte est dans la lecture de l'acte...
...est-ce à dire
que cette lecture
soit simplement
surajoutée...?

...et que ce soit d'acte réduit nachträglich
—après coup
qu'il prenne sa valeur ?

Vous savez
l'accent que j'ai mis depuis longtemps
sur ce terme

qui ne figurerait pas au vocabulaire freudien
si je ne l'avais pas extrait du texte de Freud...
moi... le premier...
et d'ailleurs —à la vérité... pour un bon bout de temps...
le seul.

Le terme a bien son prix.

Il n'est pas seulement freudien...

Heidegger l'emploie

es aquella en la que sostienes el martillo
para provocarlo.

Del mismo modo:
si el acto está en la lectura del acto...
¿significa esto
que esta lectura
es —simplemente...
sobre-añadida...?

...y que sea un acto reducido **nachträglich**
—retospectivamente...
del que asume su valor?

Ustedes saben
el énfasis que he puesto durante mucho tiempo
en este término

que no aparecería en el vocabulario freudiano
si no lo hubiera extraído del texto de Freud
yo mismo... el primero...
y además —en verdad durante mucho tiempo...
el único.

El término tiene su precio.

No es sólo freudiano...

Heidegger lo utiliza...

Il est vrai dans une visée différente...

Quand il s'agit —pour lui...
d'interroger les rapports de
- l'**être**

  à
- la **Rede —parole - langage - discours-.**

L'acte symptomatique
il faut bien qu'il contienne déjà... en soi
quelque chose qui le prépare —au moins...
à cet accès

à ce qui pour nous
dans notre perspective
réalisera sa plénitude d'acte
mais... après coup.

J'y insiste
et il est important dès maintenant
de le marquer...

...quel est ce statut de l'acte...?

Il faut le dire nouveau
et même inouï
si l'on donne son sens plein...

celui d'où nous sommes partis...

Es cierto que con otro fin...

Cuando se trata —para él...
de interrogar las relaciones
- del **ser**

  con
- la **Rede —habla - lenguaje - discurso**...

El acto sintomático
debe contener ya... en sí...
algo que lo prepare —al menos...
para este acceso

por eso es que para nosotros
en nuestra perspectiva
realizará su plenitud de acto...
pero... retrospectovamente...

Insisto en ello...
y es importante de ahora en adelante...
señalarlo...

¿cuál es ese estatuto del acto...?

Hay que decir que es nuevo
e incluso inaudito
si le damos su pleno sentido...

aquel del que partimos...

celui qui vaut depuis toujours
concernant le statut de l'acte.

Et puis quoi ?

Après ces trois acceptions...
le psychanalyste
dans ses actes d'affirmation
à savoir...
ce qu'il professe
quand il a à rendre compte —tout spécialement...
de ce qu'il en est pour lui
de ce statut de l'acte.

Et là... la faveur des choses
fait que tout récemment... justement
on a eu...
dans un certain cadre qui s'appelle
celui des *Psychanalystes de Langue Romane*...
à faire rapport
compte-rendu de ce qu'on envisage
du point de vue du psychanalyste **autorisé**
concernant

- le **passage à l'acte**
  et encore
- **l'acting out**

Voilà...

el que siempre ha estado vigente
en cuanto al estado del acto.

Y entonces... que...?

Después de estas tres acepciones...
el psicoanalista...
en sus actos de afirmación
es decir...
lo que profesa
cuando tiene que dar cuenta —muy especialmente...
de lo que para él está implicado
en ese estatuto del acto.

Y ahí... el favor de las cosas...
hace que muy recientemente... justamente
tuvimos...
en cierto marco que se llama
el de los *Psicoanalistas de Lengua Romance*...
que informar
sobre lo que se prevé
desde el punto de vista **del psicoanalista autorizado**
concerniente

- al pasaje al acto
  y luego
- **al acting out**

Ahí lo tienen...

Après tout... pourquoi pas...?

Un très bon exemple à prendre
puisqu'il est à notre portée
ce que j'ai fait d'ailleurs.

J'ai ouvert le rapport de l'un d'eux
qui s'appelle Olivier Flournoy [6]
Nom célèbre

3ème génération de grands psychiatres
le premier étant **Théodore**
le second **Henri**...
Et vous savez le cas célèbre
par quoi **Théodore** [7] reste immortel dans **la tradition analy**tique...

Cette clairvoyante délirante
au nom merveilleux
dont il a fait tout un ouvrage
et dont vous ne sauriez trop profiter
si l'ouvrage vous tombe sous la main...

6 Olivier Flournoy: *Du symptôme au discours*
Revue française de psychanalyse, t.32, n°5-6,
Paris, PUF, 1968, pp. 807-889.
28ème Congrès des Psychanalystes de Langues Romanes
du 29 oct. au 1er Nov. 1967.

Después de todo... ¿por qué no...?

Un muy buen ejemplo a tomar
ya que está a nuestro alcance
lo cual hice —por cierto.

Abrí el informe de uno de ellos
que se llama **Olivier Flournoy** [6]
Nombre célebre

3ª generación de grandes psiquiatras
siendo el primero **Théodore**...
el segundo **Henri**...
Y conocen el famoso caso
por el cual **Théodore** [7] queda inmortal en **la tradición analítica** ...

Este delirante clarividente
con el maravilloso nombre
del que ha escrito una obra entera
y de la que no pueden sacar demasiado provecho
si el libro les cae en las manos...

6 Olivier Flournoy: *Del síntoma al discurso*
Revue française de psychanalyse, t.32, n°5-6,
París, PUF, 1968, pp. 807-889.
28º Congreso de Psicoanalistas de Lenguas Románces
29 de octubre al 1 de noviembre de 1967.

Je crois qu'il n'est pas courant pour l'instant...

Donc... à la 3ème génération
ce garçon
nous avance quelque chose
qui consiste à prendre —au moins...
une partie du champ
—celle que n'a pas pris l'autre rapporteur...

L'autre rapporteur
parlait de l'acting-out [8]

Lui il va se porter sur **l'agir...**

...et comme **agir** il y a croit-on
—non sans fondement...
...concernant le transfert...

il avance
sur ce transfert
quelques questions
qui aussi bien valent propositions.

Creo que no es posible por el momento...

Así que en la 3ra generacion...
a este chico
se le ocurre algo...
que consiste en tomar —por lo menos...
una parte del campo...
—el que no tomo el otro ponente...

El otro ponente
hablaba de l'acting-out [8]

Se va a enfocar en **el actuar**...

...y como **actuat** él cree
—no sin fundamento...
...a propósito de la transferencia...

adelanta...
sobre esta transferencia
algunas cuestiones
que además valen proposiciones.

7 Théodore Flournoy: *Des Indes à la planète Mars. Étude sur un cas de somnambulisme avec glossolalie.* Paris - Alcan - 1900.

8 Julien Rouart et son rapport: *Agir et processus psychanalytique* Même revue - pp. 891-988.

7 Théodore Flournoy: *De la India al planeta Marte Estudio sobre un caso de sonambulismo con glosolalia.* París - Alcan - 1900.

8 Julien Rouart y su informe: *La actuación y el proceso psicoanalítico* Misma reseña - pp. 891-988.

Je ne vous en donnerai pas —bien sûr... lecture...
car rien n'est plus difficile à tenir
qu'une lecture
devant un aussi large public...

...néanmoins
pour en donner le ton
je vous prendrai le premier paragraphe
qui s'énonce à peu près ainsi:

De cette revue [...]
de l'évolution récente des idées [...]
on retire toujours l'impression
de quelque chose d'obscur et d'insatisfaisant

Je passe quelques lignes [...]

Mais...
pourquoi une régression
implique-t-elle le transfert...

C'est-à-dire
l'absence de remémoration...

et l'agir
sous forme de transformation de l'analyste
par projection et introjection
et
pourquoi n'implique-t-elle pas seulement...
une conduite régressive... ?

Por supuesto no les daré una lectura...
porque nada es más difícil de sostener
que una lectura
frente a una audiencia tan grande...

...sin embargo
para establecer el tono
tomaré el primer párrafo...
que dice algo así como esto:

De esta revisión [...]
de la evolución reciente de las ideas [...]
siempre se tiene la impresión
de algo oscuro e insatisfactorio

Me saltearé algunas líneas [...]

Pero...
¿por qué una regresión
implica transferencia...?

Es decir...
ausencia de rememoración...

...y actuar
bajo la forma de la transformación del analista
por proyección e introyección...
y
¿por qué no implica solamente...
un comportamiento regresivo...?

[R.F.P. p. 856]

- 13 -

C'est-à-dire...
sa propre structure... n'est-ce pas...?

En d'autres termes...
pourquoi évoque-t-elle le transfert...?

Pourquoi une situation infantilisante
implique-t-elle le transfert
et non pas une conduite infantile
basée sur le modèle d'une conduite enfant-parent...?

Il fait là allusion à un autre registre
qui met l'accent
- sur le développement
  et
- sur les antécédents du développement

non plus sur la catégorie propre de la régression
qui fait allusion
aux **phases repérées dans l'analyse**

...voire répétant une situation conflictuelle
et même
y puisant ses forces.

Est-ce là assez

[R.F.P. pags. 856]

- 13 -

Es decir...
su propia estructura... ¿no es así...?

En otras palabras...
¿por qué menciona la transferencia...?

¿Por qué una situación infantilizante
implica la transferencia...
y no una conducta infantil
basada en el modelo de conducta padre-hijo?

Alude allí a otro registro
que enfatiza
- el desarrollo
  y
- los antecedentes del desarrollo...

ya no en la categoría específica de **regresión**
que hace alusión
a **las fases identificadas en el análisis**.

...incluso repitiendo una situación conflictiva...
y también
sacando fuerzas de ella.

¿Es esto suficiente

pour conférer à cette conduite
l'épithète de transfert...?
[R.F.P. p. 856]

Que veux-je dire
en vous annonçant
des questions introduites sur ce ton...?

C'est qu'il y a assurément
—et toute la suite le démontre...
un certain ton...
un certain **mode d'interroger le transfert**...

Je veux dire:
à prendre les choses assez vivement
et en mettant son concept même
aussi radicalement que possible en question.

C'est là chose que j'ai faite moi-même
il y a —très exactement...
neuf ans...

...ou plus exactement
neuf ans et presque une demi-année...
dans ce que j'ai intitulé:
Direction de la cure et principes de son pouvoir.

À la vérité... vous pourrez y trouver
—au **chapitre III page 602 —des Écrits**:

para conferir a este comportamiento
el epíteto de transferencia...?.
[R.F.P. pags. 856]

¿Qué quiero decir...
al anunciarles
preguntas introducidas en este tono...?

Es que ciertamente hay
—y todo lo que sigue lo demuestra...
un cierto tono...
un cierto **modo de cuestionar la transferencia**...

Quiero decir:
a tomar las cosas con mucha agudeza
y cuestionando su concepto mismo
lo más radicalmente posible.

Esto es algo que yo mismo hice
hace —muy exactamente...
nueve años...

...o más exactamente...
nueve años y casi medio año...
en lo que titulé:
Dirección de la cura y principios de su poder.

En verdad... podrán encontrar
—en el **capítulo III página 602 de los Escritos**:

...où en est-on avec le transfert...?

les questions qui se sont posées là.
posées et développées
avec infiniment plus d'ampleur
et d'une façon
qui à l'époque était absolument sans équivalent.

Je veux dire
que ce qui depuis a fait son chemin...
je ne dis certes pas
grâce à mon *frayage*...
mais par une espèce de convergence des temps...

Ce qui a fait —par exemple...
qu'un nommé Szasz
a posé les questions les plus radicales
concernant **le statut du transfert**...

et même je dirais... si radicales...
qu'à la vérité... le transfert...
est considéré comme tellement à la merci —puis-je dire...
du statut même de **la situation analy**tique
qu'il est proprement posé

¿dónde estamos con la transferencia...? *

las preguntas que surgieron allí...
planteadas y desarrolladas
con una amplitud infinitamente mayor
y de una manera
que en ese momento no tenía equivalente.

Quiero decir
que eso que desde entonces se ha abierto camino...
no digo que ciertamente...
gracias a mi *facilitación*...
sino por una especie de convergencia de los tiempos...

Lo que ha llevado —por ejemplo...
a un tal Szasz
a hacer las preguntas más radicales
sobre **el estatuto de la transferencia**...

e incluso diría... tan radicales...
que en verdad... la transferencia...
es considerada tan a merced —si puedo decirlo...
del estatuto mismo de **la situación analítica**...
que es propiamente postulada...

* Ecritos II - pág.77 v.*.pdf
Subtítulo *III. ¿cuál es la situación actual de la transferencia?*

comme le concept même
qui rendrait la psychanalyse
digne d'objection.

Car les choses en sont au point
qu'un psychanalyste de la plus stricte observance
et fort bien situé dans la hiérarchie américaine
ne trouve rien de mieux
à dire
pour définir le transfert...

- que c'est un **mode de défense de l'analyste**...

- que c'est pour tenir à distance les réactions
  —quelles qu'elles soient...
  qui s'obtiennent dans la situation...
  et qui pourraient lui paraître...
  l'intéresser trop directement...
  le concerner
  relever de sa responsabilité —à proprement parler...

- Que l'analyse forge...
  invente ce concept de transfert
  grâce à quoi il tranche...

il juge de telle façon... qu'il dit —en somme... essentiellement...
dans le fondement radical de ce concept...
n'avoir lui-même aucune part dans les dites réactions...

como el concepto mismo
que volvería al psicoanálisis
digno de objeción.

Porque las cosas han llegado a tal punto
que **un psicoanalista** de la más estricta observancia
y muy bien situado en la jerarquía americana
no puede encontrar nada mejor
que decir
para definir **la transferencia**...

- que es un **modo de defensa del analista**...

- que es para mantener a distancia las reacciones
  —cualesquiera sean...
  que se obtienen en la situación
  y que podrían parecer
  interesarlo demasiado directamente...
  concernirle
  hacerlo responsable —estrictamente hablando...

- que el análisis forja...
  inventa este **concepto de transfe**rencia
  gracias a lo cual... corta...

juzga de tal manera que dice —en suma... esencialmente...
en el fundamento radical de este concepto...
no tener él mismo parte ninguna en dichas reacciones...

et nommément pas
en étant là comme analyste...

mais —simplement...
être capable d'y pointer...
ce qu'elles ont en elles de reprise
de **reproduction de comportement antérieur**...
d'étapes vivantes du sujet
qui se trouve les reproduire...
—**les agir**
au lieu de les remémorer.

Voilà ce dont il s'agit...

...et ce à quoi Flournoy s'affronte —sans doute...
avec quelque tempérament
mais donnant toute sa place à la conception
ou à l'extrême de la position
à quoi semblent réduits
à l'intérieur même de la psychanalyse...
ceux qui se croient en place de la théoriser.

Si cette position extrême
qui dès lors qu'elle est introduite
va à ses conséquences...

je veux dire que pour Szasz [9]
tout reposera donc en dernière analyse
sur **la capacité d'objectivité stricte de l'**analyste

y nominalmente
no estando sino en tanto que analista...

pero —simplemente...
siendo capaz de señalar...
lo que ellos tienen dentro —de recuperable...
de **reproducción de conductas anteriores**
de etapas vivientes del sujeto
...que se encuentra reproduciendo
—**actúándolas**...
en lugar de **recordarlos**.

He ahí de lo que se trata...

...y a lo que Flournoy se enfrenta —sin duda...
con cierto temperamento
pero dando pleno lugar a la concepción
o al extremo de la posición
a la que parecen reducidos
—en el interior mismo del psicoanálisis...
quienes creen estar en posición de teorizarlo.

Si esta posición extrema
que apenas se introduce
tiene sus consecuencias...

...quiero decir que para Szasz [9]
todo descansará en última instancia
sobre **la capacidad de objetividad estricta del** analista

et comme ce ne peut être là —en aucun cas
qu'un postulat
toute l'analyse de ce côté
est vouée
à une interrogation radicale
à une mise foncière en question
de tout point où elle intervient.

Dieu sait que je n'ai jamais été si loin
—et pour cause...
dans la mise en question de l'analyse

et qu'il est en effet
remarquable
aussi bien qu'étrange
qu'en un de ces cercles
où l'on s'attache le plus à maintenir socialement son statut
les questions puissent
en somme... à l'intérieur du dit cercle...
être poussées si loin
qu'il ne s'agisse de rien moins
que de savoir
si l'analyse en elle-même
est fondée

9 Thomas Szasz: *The concept of transference*
in International Journal of Psychoanalysis
vol. 44 part 4, 1963, pp. 432-443.

y como esto no puede quedar ahí —en ningún caso...
sólo como un postulado...
todo el análisis de este lado
está consagrado
a un cuestionamiento radical...
a un cuestionamiento fundamental
de cada punto donde interviene.

Dios sabe que nunca he estado tan lejos
—y por una buena razón...
en la puesta en cuestión del análisis...

y que en verdad
es notable
a la par que extraño
que en uno de esos círculos
donde uno más se preocupa por mantener su estatus social
las preguntas pueden
en suma... dentro de dicho círculo...
ser llevadas tan lejos
que se trata nada menos
que de saber
si el análisis en sí mismo
está justificado

9 Thomas Szasz: *El concepto de transferencia*
en International Journal of Psychoanalysis,
vol. 44 parte 4, 1963, págs. 432-443.

ou illusoire.

Il y aurait là un phénomène très troublant
si nous ne trouvions pas dans le même contexte —si l'on peut dire...
le fondement
de ce qu'on appelle **l'information**...
qui est institué
sur la base de la totale liberté.

Seulement ne l'oublions pas:
nous sommes dans **le contexte américain**
et chacun sait
que quelle que soit l'ampleur
d'une **liberté de penser**
une liberté de jugeote
et de toutes les formes sous lesquelles elle s'exprime...
nous savons très bien ce qu'il en est c'est...

à savoir
que en somme
on peut dire n'importe quoi
que ce qui compte
c'est ce qui est déjà bel et bien installé.

Par conséquent
à partir du moment où les sociétés psychanalytiques
sont fermement assises sur leur base
on peut aussi bien dire
que le concept de transfert

o es ilusorio.

Este sería un fenómeno muy preocupante
si no encontráramos en el mismo contexto —si se puede decir así...
el fundamento
de lo que se llama **la información**...
que se instituye
sobre la base de la libertad total.

Sólo que —no lo olvidemos:
estamos en **el contexto americano**
y todos saben
que cualquiera que sea el alcance
de **una libertad de pensamiento**
una libertad de sentido común
y todas las formas en que se exprese...
sabemos muy bien lo que es...

es decir
que en definitiva
podemos decir cualquier cosa
que lo que cuenta
es lo que ya está bien instalado.

Por lo tanto
una vez que **las sociedades psicoanalíticas**
están firmemente asentadas sobre sus bases
bien podría decirse
que **el concepto de transferencia**

est une foutaise.

Ça n'affecte rien.

C'est de cela qu'il s'agit
et très précisément.

C'est aussi bien là
que pour suivre un autre ton
notre conférencier s'engouffre

et que dès lors
nous allons voir le concept de transfert
remis à la discrétion d'une référence

...à ce qu'on peut bien appeler —tout de même...
une historiette
celle dont —sans doute... apparemment
il est sorti
à savoir:
l'histoire de Breuer de Freud et d'Anna O.
qui —entre nous...
montre des choses beaucoup plus intéressantes...
que ce qu'on en fait à cette occasion.

Et ce qu'on en fait à cette occasion
va fort loin.

Je veux dire

es basura.

Eso no afecta en nada.

De eso se trata
y muy precisamente...

Es también allí
donde para seguir otro tono
nuestro hablante se precipita.

y que a partir de ahí
vamos a ver **el concepto de transferencia**
remitido a la discreción de una referencia

...a lo que podemos llamar —igualmente...
una historieta...
aquella de donde —sin duda... aparentemente...
vino...
A saber:
La historia de Breuer de Freud y Anna O.
que —entre nosotros...
muestra cosas mucho más interesantes
que lo que hacemos en esta ocasión.

Y lo que hagamos con ella en esta ocasión
da para mucho.

Quiero decir

qu'on nous mettra en valeur la relation tierce
—bien entendu...

le fait que Freud a pu —d'abord...
se protéger...

...se défendre lui-même —comme on dit...

et sous **le mode du transfert**
en se mettant à l'abri du fait
que comme il le dit à sa fiancée...
car elle vient aussi
—la fiancée naturellement...
...dans l'explication dont il s'agit...

car il va s'agir —de rien de moins...
que ce que j'appelais l'autre jour
l'acte de naissance de la psychanalyse...

Il va dire à sa fiancée
que c'est des choses —bien sûr...
qui ne peuvent arriver qu'à un type comme Breuer.

- 14 -

Un certain style de pertinence
voire d'audace à bon marché
c'est celui qui va jusqu'à nous faire apparaître le transfert
comme lié entièrement

que se nos mostrará la relación de tercero
—por supuesto...

...el hecho de que Freud pudo —primero...
protegerse...

...defenderse —como se dice...

y bajo **el modo de la transferencia**
poniéndose al resguardo del hecho
—como le dice a su prometida...
porque ella también viene a cuento
—la prometida... naturalmente...
...en la explicación de la que se trata...

porque se tratará —nada menos...
que de lo que llamé el otro día
el acta de nacimiento del psicoanálisis...

El le va a decir a su prometida
que son cosas que —por supuesto...
sólo le pueden pasar a un tipo como Breuer.

- 14 -

Un cierto estilo de pertinencia
incluso de audacia barata
es justo lo que hace aparecer la transferencia
como enteramente ligada

à ces conjonctions accidentelles...

voire que
—comme l'annonce l'un d'entre eux
un spécialiste de l'hypnose
quand plus tard
l'incident se reproduira avec Freud lui-même:

...à ce moment-là est entrée la bonne.

Qui sait si la bonne n'était pas rentrée
...qu'est-ce qui se serait passé alors...?

Là aussi —Freud...
a pu rétablir la situation tierce:

le surmoi *bonnique* a joué son rôle
et lui a permis de rétablir
ce qu'il en est dès lors...

C'est que la défense naturelle —nous dit-on
—car c'est écrit dans ce rapport
quand une femme au sortir de l'hypnose
vous saute au cou
c'est de se dire:
— *mais je l'accueille comme une fille*

Cette sorte de **Muße**...
de bagatelles...

a estas conjunciones accidentales...

incluso eso
—como anuncia uno de ellos...
especialista en hipnosis...
cuando más tarde
el incidente se reproducirá con el propio Freud:

...en ese momento entró la mucama.

Quién sabe si la criada no hubiera entrado...
¿qué hubiera pasado entonces...?

Allí también —Freud...
pudo restablecer la tercera situación:

el superyó *buenico* jugó su papel
y le permitió restablecer
lo que es desde entonces...

Es que la defensa natural —se nos dice...
porque está escrito en este informe...
cuando una mujer que sale de la hipnosis
te salta al cuello...
es para decirse a sí mismo:
— *pero yo la recibo como a una niña*

Esta especie de **Muße**...
de bagatelas...

c'est —évidemment-.
ce qui fait de plus en plus la loi
de ce que j'ai appelé tout à l'heure
l'acte d'affirmation de l'analyste...

Plus on s'affirme de bagatelles
plus on engendre de respect.

Il est tout de même singulier...

Sans doute ceci se voit à bien des signes
et c'est en ce sens
que je vous prie —à l'occasion...
d'en prendre connaissance cela...

...fera monter l'achat de la prochaine Revue française de psychanalyse
organe de la Société Psychanalytique de Paris...

de voir s'il n'y a pas quelque rapport entre
- cette méditation hardie
  et
- ce que j'énonçais neuf ans auparavant.

À la vérité
la question restera éternellement intranchée
puisque l'auteur dans ces lignes
n'en donne aucun témoignage
mais quelques pages plus loin
il lui arrive quelque chose...

es —evidentemente...
lo que hace cada vez más
la ley de lo que antes llamé
el acto de afirmación del analista...

Más uno se afirma en bagatelas
más respeto engendra.

Es muy singular...

Sin duda esto se nota en muchos signos
y es en ese sentido
que les pido —en la ocasión...
que tomen nota de ello...

... aumentará la compra de la próxima **Revue French Psychoanalyst**
—órgano de **la Sociedad Psicoanalítica de París**...

a ver si no hay alguna conexión entre
- esta atrevida meditación
  y
- lo que dije nueve años antes.

En verdad...
la cuestión quedará eternamente irresuelta
ya que el autor en estas líneas
no da ningún testimonio...
pero unas páginas más adelante
llega a algo...

à savoir...

...qu'au moment où il parle de ce qui est en question
—car c'est une avancée personnelle...

le ton qu'il vient donner aux choses
consiste à y mettre en valeur
ce qu'il appelle noblement *la relation intersubjective.*

Chacun sait
que si on lit hâtivement *Le discours de Rome*
on peut croire
que c'est de ça que je parle.

Mais enfin
on peut découvrir
la dimension de la relation intersubjective
par d'autres truchements
que moi...

puisque cette erreur
ce contresens
qui consiste à croire
que c'est
ce que j'ai réintroduit dans une psychanalyse
qui l'ignorait trop

a été fait par maintes personnes qui m'entouraient alors
et qu'à être formé par icelles

a saber...

...que en el momento en que habla de esto que está en cuestión...
—porque es una avanzada personal...

el tono que viene a dar a las cosas
consiste en resaltar
lo que noblemente llama *la relación intersubjetiva.*

Todo el mundo sabe
que si se lee apresuradamente *El Discurso de Roma*
se puede pensar
que es de eso de lo que yo hablo.

Pero al final
uno puede descubrir
la dimensión de la relación intersubjetiva
a través de otros medios
que los míos...

ya que este error
este contrasentido
que consiste en creer
que esto
es lo que yo reintroduje en un psicoanálisis
que lo ignoró demasiado...

ha sido hecho por muchas personas que me rodeaban entonces
y que siendo formado por ellas

on peut bien en effet avancer
l'expérience intersubjective comme référence à rappeler
dans ce contexte:

...c'est ce contexte intersubjectif
—écrit-on...
qui me paraît original en analyse:

Il fait éclater les camisoles de force
des diagnostics dits d'affection mentale.

Non pas que la psychopathologie soit un vain mot. [...]

Elle est à coup sûr indispensable
pour l'échange entre individus
hors de l'expérience.

Mais son sens s'évanouit pendant la cure...
[R.F.P. p. 883]

Vous voyez le ton...

À ceci près que entre

- *Non pas que la psychopathologie soit un vain mot.*e

y

- *elle est à coup sûr indispensable...*

...une parenthèse éclate
dont je vous demande
ce qui la justifie là.

se puede en efecto avanzar
la experiencia intersubjetiva como referente a recordar
en este contexto:

...es este contexto intersubjetivo
—está escrito...
el que me parece original en el análisis:

Rompe las camisas de fuerza
de los llamados diagnósticos de afección mental.

No es que la psicopatología sea una palabra vacía. [...]

Sin duda es fundamental
para el intercambio entre individuos
ajenos a la experiencia.

Pero su sentido se desvanece durante la cura...
[R.F.P. pags. 883]

Ven el tono...

Salvo que entre

- *No es que psicopatología sea una palabra vacía.*

y

- *ciertamente es indispensable...*

brota un paréntesis...
del que les pregunto
qué lo justifica allí.

À ce propos
en relisant un écrit de Lacan
j'ai été étonné de voir
qu'il parlait [...] *du malade*
lui qui s'oriente vers le langage
avant tout.

C'est dans mon propos —vous allez voir.

Je dois dire que je ne sais pas dans lequel de mes Écrits
je parle du *malade*
—ce n'est... en effet... pas tout... à fait ma façon.

Je n'y verrais pas en tous les cas
d'objection

mais l'idée de re-feuilleter
les 950 pages de mes *Écrits*
pour savoir où je parle du *malade* *
ne me serait assurément pas venue.
À **la page 70**[10] par contre je peux lire:

...le désir
désir de ce qu'on n'est pas désir
qui ne peut pas être satisfait
ou même désir d'insatisfaction

10 Page 886 du numéro 32 de la RFP.

Al respecto
releyendo un escrito de Lacan
me sorprendió ver
que hablaba [...] del enfermo...
aquel que se orienta hacia el lenguaje
ante todo.

Está en mi tema —lo verán...

Debo decir que no sé en cuál de **mis Escritos**
hablo del *paciente*...
En realidad... no es exactamente... mi manera.

En cualquier caso
no le vería objeción alguna

pero la idea de hojear de nuevo
las 950 páginas de **mis** *Écrits*
para saber dónde hablo del *paciente*...
seguro que no se me habría ocurrido.
En **la página 70** [10] en cambio puedo leer:

...el deseo
deseo de lo que no es deseo
que no puede ser satisfecho
o —incluso... deseo de insatisfacción

10 Página 886 del número 32 de la RFP.

tel que Lacan dans le même écrit cité

—Soulagement...!
Nous allons pouvoir aller voir !

---

* Pag.43 - v.*.pdf:

Or que le *malade* soit entendu comme il faut au moment où il parle, c'est ce que nous voulons obtenir. |LE SÉMINAIRE SUR « LA LETTRE VOLÉE|

On se demande au reste sur quoi le médecin d'alors fonde l'ostracisme de principe dont le témoignage du *malade* est pour lui frappé, si ce n'est sur l'agacement d'y reconnaître pour vulgaires ses propres préjugés.
|AU-DELÀ DU « PRINCIPE DE RÉALITÊ| - pag. 81

les violences proprement dites étant aussi rares que l'impliquent la conjoncture de recours qui a mené au médecin le *malade* et sa transformation, acceptée par ce dernier, en une convention de dialogue.
|L'AGRESSIVITÉ EN PSYCHANALYSE| p.103

Pour parler en termes concrets, y a-t-il rien qui distingue l'aliéné des autres *malades*, si ce n'est qu'on l'enferme dans un asile, alors qu'on les hospitalise ?
|PROPOS SUR LA CAUSALITÉ PSYCHIQUE| 146

Dora est entrée dans la maladie, en entraînant tout le monde à la reconnaître pour *malade*
|INTERVENTION SUR LE TRANSFERT| 213

les psychanalystes se font de leur rôle auprès du *malade* de leur place dans la société des esprits...
|FONCTION ET CHAMP DE LA PAROLE ET DU LANGAGE| 229

como Lacan en el mismo escrito citado

—alivio...!
Nosotros podemos ir a ver...!

---

nous voici glisser dans l'ornière de l'idée obtuse que le *malade* u se défend Il.
|INTRODUCTION AU COMMENTAIRE DE JEAN HYPPOLITE| 357

Soit dans la sorte de somatisation qu'est l'hypocondrie a fltinifl,a, théorisée pudiquement sous le chef de la relation médecin-*malade*.
|LA CHOSE FREUDIENNE| 415

L'idée qu'au fond desâmes les plus simples, et qui plus est, *malades*,
|L'INSTANCE :DE LA (LETTRE_ DANS .L'INCONSCIENT| 506

(et combien elle est méconnue dans l'interrogatoire' des *malades* et la nosologie des «voix»).
|DU TRAITEMENT 'POSSIBLE .DE LA PSYCHOSE',| 517

qu'au moment où il croit pouvoir deman der au *malade* ce qu'il pense de la veste ainsi retournée...
|LA DIRECTION DE LA CURE| 580

entendu cette douleur à l'état pur modeler la chanson d'aucuns *malades* qu'on appelJe mélancoliques ?
|KANT AVEC SADE| 777

C'est dans la conduite de l'examen d'un *malade* èt dans le mode d'y conclure
|POSITION DE L'INCONSCŒNT| 813

et où le *malade*, disons le psychanalysé, dit à son analyste
|COMMENTAIRE DE JEAN HYPPOLITE SUR LA "VERNEINUNG"| 855

le présente lestement à propos de la bouchère...
[R.F.P. pp. 886]

Et il y a une petite note...

Ce que je dis de **la bouchère**
qui est assez connu
car c'est un morceau plutôt brillant on
pourrait s'attendre à ce que ce soit à ça qu'on renvoie.

Pas du tout:
on renvoie à **la bouchère dans Freud** !
Bon...
mais à moi ça me sert
parce que je peux aller chercher
non pas le passage de la bouchère
—que vous trouverez **page 620** [11]
mais ce dont il s'agit:

Cette théorie

je prends **la seconde théorie du transfert**

à quelque point de ravalement
qu'elle soit venue ces derniers temps en France...

il s'agit de **la relation d'objet**
et comme je m'explique
il s'agit de Maurice Bouvet...

le presenta enérgicamente a propósito de la carnicera...
[R.F.P. páginas 886]

Y hay una pequeña nota...

Lo que digo sobre **la carnicera**
que es bastante conocido
porque es una pieza bastante brillante
uno esperaría que sea a eso a lo que nos reenvía...

En absoluto:
¡nos referimos a **la carnicera de Freud**...!
Bien...
pero para mí es útil
porque puedo obtener
no el pasaje de la carnicera
—que encontrarán en **la página 620** [11]
sino de qué se trata:

Esta teoría

estoy tomando **la segunda teoría de la transferencia**

desde cualquier punto de superación
ha venido a Francia últimamente...

se trata de **la relación de objeto**
y como me explico
se trata de **Maurice Bouvet**...

a comme le génétisme...
...son origine noble.

C'est **Abraham** *qui en a ouvert le registre*
et la notion d'objet partiel

Est sa contribution originale.

Ce n'est pas ici le lieu d'en démontrer la valeur.
Nous sommes plus intéressés
à en indiquer
la liaison à la partialité
de l'aspect qu'Abraham détache du transfert
pour le promouvoir dans son opacité
comme la capacité d'aimer...

soit
comme si c'était là
—cette capacité d'aimer...

une donnée constitutionnelle chez le malade
où puisse se lire le degré de sa curabilité...

[Écrits pp. 604-605] [11]

Je vous passe la suite.

11 Écrits - *La direction de la cure* - p.620
V: Il faut prendre le désir à la lettre.

a como la genética...
...su origen noble...

Fue Abraham quien abrió el registro
y la noción de objeto parcial...

Es su aportación original.

Este no es el lugar para demostrar su valor.
Nos interesa más
señalar
su conexión con la parcialidad
del aspecto que Abraham desprende de la transferencia
para promoverla en su opacidad
como capacidad de amar...

o bien
como si estuviera ahí
—esta capacidad de amar...

un dato constitucional en el enfermo
donde se puede leer el grado de su curabilidad...

[Écrits pp. 604-605]

Les paso la cita.

11 Escritos II - *La Dirección de la Cura* - Pag.577 del pdf

Ce *chez le malade*
est donc mis à l'actif d' Abraham.

Je m'excuse
d'avoir développé devant vous une histoire aussi longue
mais c'est pour faire le lien entre
ce qu'à l'instant j'appelais

- **le psychanalyste** dans **ses actes d'affirmation**

  et

- **l'acte symptomatique**

  sur lequel je mettais l'accent l'instant d'avant.

Car...
qu'est-ce que Freud nous apporte
dans *La psychopathologie de la vie quotidienne*
à propos —justement... **des erreurs**
et proprement de cette espèce...?

C'est —nous dit-il
et il le dit savamment...
à propos de trois erreurs
qu'il fait dans *L'interprétation des rêves.*

Il les lie —expressément... au fait
qu'au moment où il analyse les rêves en question
il y a quelque chose qu'il a retenu
mis en suspens du progrès de son interprétation...

... quelque chose était retenu en ce point précis.

Por lo tanto este *en los enfermos*
se atribuye a Abraham.

Pido disculpas
por haber desarrollado una historia tan larga ante ustedes
pero es para establecer el vínculo entre
lo que acabo de llamar

- **el psicoanalista** en **sus actos de afirmación**

  y

- **el acto sintomático**

  en el que estaba enfatizando el momento anterior.

Pues...
¿qué nos trae Freud
en *La psicopatología de la vida cotidiana*
con respecto —precisamente... a **los errores**
y —específicamente... de esta especie...?

Se trata —nos dice...
y lo dice hábilmente...
de tres errores
que hace en *La interpretación de los sueños.*

Los relaciona —expresamente... con el hecho
de que en el momento en que **analiza los sueños** en cuestión
hay algo que retuvo...
suspendió del progreso de su interpretación...

...algo quedó retenido en ese preciso punto.

- 15 -

Vous le verrez au **chapitre dix** [p.168][12] qui est celui des erreurs
à propos de trois de ces erreurs
nommément:

— celle de la fameuse station Marburg
qui était **Marbach**

— *d'Hannibal*
qu'il a transformé en **Hasdrubal**

— et de je ne sais quel Medicis
qu'il a attribué à **l'histoire de Venise** [13].

Ce qui est en effet singulier
c'est que c'est toujours à propos de quelque chose
où en somme
il retenait quelque vérité
qu'il a été induit à commettre cette erreur.

Le fait que ce soit précisément
après avoir fait cette référence à la belle bouchère
qui était bien difficilement évitable étant donné
que suit un petit morceau qui est ainsi écrit:

12 S. Freud: *Psicopatología de la vida cotidiana.*
Biblioteca Little Payot - París - 1968. p.233.

-15-

Lo veran en **el capítulo diez** [p.168][12] que es el de los errores
relativo a tres de estos errores
a saber:

— el de la famosa **estación Marburg**
que era **Marbach**

— el de **Aníbal**
a quien transformó en **Asdrúbal**

— y no sé a qué **Médicis**
atribuyó **la historia de Venecia** [13]

Lo que sí es singular
es que siempre se trata de algo
donde —en definitiva...
retuvo alguna verdad
que lo indujo a cometer este error.

El hecho de que fuera precisamente
después de haber hecho esta referencia a **la bella carnicera**
lo que era muy difícil de eludir
dado que sigue un pequeño trozo que así está escrito:

12 S. Freud - *Psicopatología de la vida cotidiana.* Ed. Lopez Ballesteros - pag.768
Cartas a Fliess - Carta 124 - pag 3459. version pdf

Désir d'avoir ce que l'autre
a pour être ce que l'on n'est pas

13 - S. Freud - *L'interprétation des rêves* - Paris - PUF - 1926.

Seules deux de ces erreurs
analysées dans *Psychopathologie de la vie quotidienne*
sont tirées de *L'interprétation des rêves.*

Il s'agit de:
- Marburg/Marbach, p. 389:
Ce n'est point à Marburg, mais à Marbach que Schiller est né.
Tout collégien allemand le sait et je le savais également.
C'est encore une de ces erreurs qui se glissent dans le rêve
comme contrepartie d'une altération faite intentionnellement
ailleurs.

J'ai essayé d'expliquer ces erreurs
dans ma *Psychopathologie de la vie quotidienne*. Cf P.B.Payot. p.233 -
et de Hasdrubal/Hamilcar Barkas, p. 175 :

Dans la 1ère édition j'avais écrit ici Hasdrubal
erreur étrange que j'ai expliquée
dans *la Psychopathologie de la vie quotidienne* (p.233) .

Lacan fait lui-même ici une erreur
car Freud évoque non pas Hannibal,
mais le père d'Hannibal
qu'il nomme Hasdrubal —du nom de son frère...
au lieu de Hamilcar Barkas.

Dans ce même chapitre
il est question d'une 3ème erreur:
Zeus/Chronos/Ouranos
qui concerne elle aussi une affaire de générations.

Deseo de tener lo que el otro tiene
que ser lo que el uno no es

13 S. Freud - *La interpretación de los sueños* - París - PUF - 1926.

Sólo dos de estos errores
analizados en *Psicopatología de la vida cotidiana*
están tomados de *La interpretación de los sueños.*

Son:
- Marburg/Marbach, p. 389:
No fue en Marburgo, sino en Marbach donde nació Schiller.
Todo colegial alemán lo sabe y yo también lo sabía.
Es otro de esos errores que se deslizan en el sueño
como contraparte de una alteración hecha intencionalmente
en otra parte.

Traté de explicar estos errores
en mi *Psicopatología de la vida cotidiana*. Ver P.B. Payot. p.233 -
y Asdrúbal/Amílcar Barkas, p. 175:

En la 1ª edición había escrito aquí Asdrúbal
un extraño error
que expliqué en la *Psicopatología de la vida cotidiana* (p.233) .

El mismo Lacan se equivoca aquí
porque Freud no evoca a Aníbal
sino al padre de Aníbal, a quien llama Asdrúbal
—por el nombre de su hermano...
en lugar de Amílcar Barkas.

En este mismo capítulo
se trata de un tercer error:
Zeus/Chronos/Ouranos
que también se refiere a una cuestión de generaciones.

désir d'être ce que l'autre
est pour avoir ce que l'on n'a pas
voire
désir de ne pas avoir ce que l'on a...
...etc.

C'est-à-dire un très direct extrait
—je dois dire: un petit peu amplifié et amplifié...
d'une façon qui ne l'améliore pas...
de ce que j'ai écrit —justement...
autour de cette *Direction de la cure*
quant à ce qu'il s'agit de cette **fonction phallique**.

Voilà-t-il pas touché
le fait qu'il
—est singulier
qu'on soit reconnaissant par cette erreur

Évidemment...

Sinon par la référence irrépressible à mon nom...
même si on le met sous la rubrique
de je ne sais quel achoppement incompréhensible
de la part de
quelqu'un qui **parle du lan**gage *—avant tout*
comme on s'exprime...

est-ce qu'il n'y a pas là
quelque chose qui nous fait nous interroger

deseo ser lo que es el otro
para tener lo que no se tiene
incluso
desear no tener lo que se tiene...
....etc.

Es decir un extracto muy directo...
—debo decir: un poco amplificado...
y amplificado de una manera que no lo mejora...
de lo que escribí —precisamente...
en torno a esta *Dirección de la cura*
en cuanto a lo que se refiere esta **función fálica.**

Aquí no le toca
el hecho de que
—es singular
que le estemos agradecidos por este error...

Evidentemente...

Si no por la incontenible referencia a mi nombre...
aunque lo pongamos bajo el epígrafe
de no sé qué escollo incomprensible
de
alguien que **habla del lenguaje** *—sobre todo*...
como se expresa...

¿no hay algo ahí
que nos hace preguntarnos

...sur quoi...

Sur ce qu'il en est de ceci...

Qu'au regard d'une certaine analyse
d'un certain **champ de l'analyse**
on ne puisse
même à s'appuyer expressément sur ce que j'avance
le faire
qu'à condition de le **renier** —dirai-je.

Est-ce qu'à soi —tout seul... cela ne pose pas un problème
qui n'est autre
que le problème dans l'ensemble
du statut que reçoit l'acte psychanalytique
d'une certaine organisation cohérente

et qui est pour l'instant
celle qui règne dans la communauté qui s'en occupe.

Faire cette remarque
manifester le surgissement à un niveau
qui n'est certes pas celui de l'inconscient...

...d'un mécanisme qui est —précisément...
celui que Freud met en valeur au regard de l'acte...
je ne dirai pas... *le plus spécifique*...
mais *spécifique*...
de la nouvelle dimension de l'acte qu'introduit l'analyse...

...acerca de...

De lo que se trata en esto...

Que con respecto a cierto análisis
cierto **campo de análisis**
no se puede...
ni siquiera apoyándose expresamente en lo que planteo...
hacerlo
sólo a condición de **renegarlo** —diría.

¿No plantea esto —por sí mismo... un problema
que no es otro
que el problema en su conjunto
del estatuto que el acto psicoanalítico recibe
de una determinada organización coherente

y que es por el momento
el que reina en la comunidad que se ocupa de él...

Para hacer esta observación...
para mostrar el surgimiento en un nivel
que ciertamente no es el del inconsciente...

...de un mecanismo que es —precisamente...
el que Freud enfatiza con respecto al acto...
no diré... *el más específico*...
pero *específico*
a la nueva dimensión del acto que introduce el análisis...

ceci même...
je veux dire...
• faire ce rapprochement
et
• en poser la question...
...ceci même est un acte: **le mien.**

Je vous demande seulement pardon
qu'il m'ait pris pour se clore
un temps qui a pu vous paraître démesuré...

mais ce que je voudrais ici introduire...
c'est quelque chose qui m'est bien difficile à introduire
devant une assemblée... justement... aussi nombreuse...
où les choses peuvent retentir de mille
façons déplacées.

Je ne voudrais pas —pourtant...
que soit déplacée la notion que je veux introduire...

J'aurai sans doute à la reprendre
et là vous allez voir son importance.

Elle n'est pas sans que depuis longtemps
sous ces formes clefs que j'emploie
je n'en aie annoncé la venue un beau jour:
Éloge de la connerie.

Il y a longtemps que j'en ai produit le projet...

esto mismo...
quiero decir...
• hacer esta comparación
y
• plantear la pregunta...
...esto mismo es un acto: **el mío.**

Sólo pido perdón
por haber tardado en cerrar
un tiempo que puede haberles parecido excesivo...

pero lo que quiero introducir aquí
es algo que me resulta muy difícil presentar
ante una asamblea... precisamente... tan numerosa...
donde las cosas pueden sonar de mil maneras
fuera de lugar.

No me gustaría —sin embargo...
que se desplazara la noción que quiero introducir...

Sin duda tendré que retomarla
y ahí veran su importancia.

No es casualidad que desde hace tiempo
bajo estas formas clave que utilizo
haya anunciado su llegada un buen día:
Elogio de la boludez.

Hace mucho que produje el proyecto...

l'œuvre éventuelle...
disant
qu'après tout à notre époque...
ce serait là chose
à mériter le succès véritablement prodigieux...
dont on peut se surprendre...

qui est celui qui fait que dure encore dans la bibliothèque de tout un chacun
—médecin pharmacien ou dentiste...
L'éloge de la folie d'Érasme [14]
qui -Dieu sait... ne nous atteint plus.

Éloge de la connerie serait —assurément...
opération plus subtile à mener
car à la vérité...
...qu'est-ce que la **connerie** ?
Si je l'introduis au moment de faire le pas essentiel...
concernant ce qu'il en est de l'acte analytique
c'est pour faire remarquer
que ce n'est pas une notion...

Dire ce que c'est... est difficile...

...c'est quelque chose comme un nœud...
autour de quoi
s'édifient bien des choses
et se délèguent toutes sortes de pouvoirs...

c'est assurément quelque chose de stratifié

la obra eventual...
diciendo
que al fin y al cabo en nuestro tiempo...
esto sería algo
que merecería el éxito verdaderamente prodigioso
de lo que uno puede sorprenderse

que es lo que hace que aún perdure en el biblioteca de todos
—médico farmacéutico o dentista...
El elogio de la locura de **Erasmo** [14]
que —Dios sabe... ya no nos alcanza.

Elogio de la boludez sería —sin duda...
una operación más sutil de llevar a cabo
porque... en verdad
¿qué es **la boludez**...?
Si la introduzco en el momento de dar el paso esencial...
respecto de lo que está en juego en el acto analítico
es para señalar
que no es una noción...

Decir qué es... es difícil...

...es algo así como un nudo...
alrededor del cual
se construyen las cosas
y se delegan todo tipo de poderes...

Ciertamente es algo estratificado

et on ne peut pas le considérer comme simple.

À un certain degré de maturité
si je puis dire

14 Didier Érasme: *Éloge de la folie*, Actes Sud, 2001, Collection Babel.
Éloge de la folie
titre grec: Morias Encomion —*Μωρίας Εγκώμιον*
titre latin: Stultitiae Laus
est un essai écrit en 1509 par Érasme
en une semaine
pendant son séjour chez Thomas More
dans la propriété que ce dernier avait à Bucklersbury
et imprimé d'abord en 1511.

L'ouvrage est dédié à Thomas More
ce qui explique le jeu de mot du titre original:
Encomium Moriae
Le titre grec Éloge de la folie
peut également être compris comme Éloge de More.

D'une rare violence contre les grands de son temps,
Érasme échappa au bûcher
grâce à ses amis haut-placés
et en se cachant derrière un masque
—comme les bouffons de cour...
seules personnes autorisées à l'insolence
parce que bossus ou infirmes.

Le masque qu'Érasme utilisa est celui de la folie
qu'il fit parler à la première personne
sur le mode de la prosopopée.

(Cf. aussi: Moi la vérité, je parle. in Écrits, La Chose freudienne, p.409)

y no puede ser considerado como simple.

A cierto nivel de madurez
si se me permite decirlo

14 Didier Érasme: *Elogio de la locura* - Actes Sud, 2001, Colección Babel.
El elogio de la locura
título griego: Morias Encomion —*Μωρίας Εγκώμιον*
título latino: Stultitiae Laus
es un ensayo escrito en 1509 por Erasmo
en una semana
durante su estancia con Tomás Moro
en la propiedad que éste tenía en Bucklersbury...
e impresa por primera vez en 1511.

La obra está dedicada a Tomás Moro
lo que explica el juego de palabras del título original:
Encomium Moriae...
El título griego: Elogio de la locura
también puede entenderse como Elogio de más —More.

Con rara violencia contra los grandes de su tiempo
Erasmo escapó de la hoguera
gracias a sus altos amigos
y escondiéndose detrás de una máscara
—como los bufones de la corte...
las únicas personas autorizadas para ser insolentes...
por jorobados o débiles.

La máscara que usó Erasmo es la de la locura
a la que hizo hablar en primera persona
a modo de prosopopeya.

Cf. también: Yo la verdad, hablo en Escritos, La Chose freudienne, p.409)

c'est plus que respectable.

Ça n'est peut-être pas ce qui mérite le plus de respect...
mais —c'est assurément... ce qui en recueille.

Je dirai que ce respect
relève d'une fonction particulière
qui est tout à fait liée
à ce que nous avons à mettre ici en relief...

Une fonction de **déconnaissance**
si je puis m'exprimer ainsi
et si vous me permettez de m'amuser un peu
de rappeler:

—*il déconnait...* dit-on...

Est-ce qu'il n'y a pas là un cryptomorphème ?

- 16 -

Est-ce que ça...
ne serait pas à le prendre —au présent...
que surgirait le statut
solidement établi
de **la connerie** ?

On croit toujours que c'est un imparfait:
—*il déconnait à plein tuyaux*...

es más que respetable.

Puede que no sea lo que merece más respeto...
pero —ciertamente... es lo que merece.

Diría que este respeto
viene de una función particular
que está completamente ligada
a lo que tenemos que destacar aquí...

Una función de **desconocimiento**
si me puedo expresar así...
y si me permiten divertirme un poco
recordar:

—*Está boludeando...* dicen

¿No hay un **criptomorfema** ahí?

- 16-

¿No sería
al tomarlo en el presente
que emergiera
el estatus firmemente establecido
de **la boludez**?

Siempre pensamos que es un imperfecto:
—*Estaba boludeando totalmente.....*

par exemple.

Mais... c'est qu'à la vérité...
c'est là un terme
qui comme le terme de

je mens

fait toujours obstacle
à être employé au présent.

Quoi qu'il en soit il est
fort difficile de ne pas voir
que le statut de **la connerie** en question
en tant qu'institué
sur le

il déconnait

ne revêt pas seulement le sujet que le dit verbe comporte.

Il y a là... dans cet abord
je ne sais quoi **d'intransitif et de neutre**
du genre

il pleut

qui fait toute la portée du dit morphème.

L'important c'est: il déconnait quoi ?

Eh bien
c'est là ce par quoi se distingue ce que j'appellerai

por ejemplo.

Pero... es que en verdad...
este es un término
que como el

yo miento

siempre hace obstáculo
en la forma de ser usado en tiempo presente.

Sea como fuere
es muy difícil no ver
que el estatuto de **la boludez** en cuestión
tal como se instituye
en el

él boludea

no abarca sólo el **sujeto** que contiene dicho verbo...

Ahí... en este planteamiento...
hay algo **intransitivo y neutro**
del tipo

llueve...

que hace todo el alcance de dicho **morfema**.

Lo importante es: está **boludeando**... ¿qué...?

Bien...
esto es lo que distingue lo que llamaré

la vraie dimension de la connerie.

C'est que ce qu'*elle déconnait*...

C'est quelque chose qui —à la vérité...
est ce qui mérite d'être affecté de ce terme...
à savoir...
de s'appeler *la connerie.*

La vraie dimension de la connerie
est indispensable à saisir
comme étant ce à quoi a affaire l'acte psychanalytique.

Car si vous y regardez de près
et nommément dans ces chapitres
que Freud nous met sous la rubrique de la méprise...
et sous celle des actes **accidentels et symptomatiques**

ces actes se distinguent
tous et tout un chacun
par une grande pureté.

Mais observez...
quand il s'agit —par exemple... de la célèbre histoire
de tirer ses clés devant telle porte
qui est —justement... celle qui ne convient pas.

Prenons les cas dont Jones [15] parle...

la verdadera dimensión de la boludez.

Es que lo que *ella boludea*...

Es algo que —en verdad...
es lo que merece ser afectado por este término...
es decir...
ser llamado... *boludo*.

La verdadera dimensión de la **boludez**
es esencial captarla
como aquello con lo que tiene que ver el acto psicoanalítico.

Pues si se mira detenida y específicamente
en estos capítulos
que Freud nos pone bajo el título **el error**...
y bajo el de actos **accidentales y sintomáticos**...

estos actos se distinguen
todos y cada uno
por una gran pureza.

Pero fíjense...
cuando se trata —por ejemplo... de la famosa historia
de **sacar las llaves frente a tal o cual puerta**
que es —precisamente... la que no conviene.

Tomemos los casos de los que habla Jones [15]

...parce que Freud a montré la signification et la valeur
de ce que peut avoir ce petit acte

Jones va nous raconter une histoire
qui se termine par:
J'aurais aimé être ici comme chez moi.

Dix lignes plus loin
nous sommes à la clôture d'une autre histoire
qui interprète le même:
J'aurais été mieux chez moi .

Ce n'est tout de même pas pareil...!
De la pertinence de la notation
de cette fonction du lapsus...
du ratage dans l'usage de la clé
à son interprétation flottante équivoque
Est-ce qu'il n'y a pas l'indication...

...porque Freud mostró el significado y el valor
que puede tener este pequeño acto

Jones nos contará una historia
que termina con:
Me hubiera gustado estar aquí como en casa.

Diez líneas después
estamos al final de otra historia
que interpreta lo mismo:
Hubiera estado mejor en casa.

¡...Aunque no es lo mismo...!
Desde la relevancia de la notación
de esta **función del lapsus**...
de fracaso en el uso de la llave
hasta su interpretación **flotante** equívoca
¿No está ahí la indicación...

15 Ernest Jones: *Théorie et Pratique de la Psychanalyse*
Paris, Payot, 1969, pp. 63-64
L'usage de clefs
est une source féconde de faits de ce genre.

J'en donnerai deux exemples. -
Lorsque, chez moi, je suis distrait d'un travail
absorbant par la nécessité de me rendre à l'hôpital pour une tâche de routine,
je me trouve souvent
en train d'essayer d'ouvrir la porte de mon laboratoire
avec la clef de mon secrétaire
bien que ces deux clefs ne se ressemblent en aucune façon.

15 Ernest Jones: *Teoría y práctica del psicoanálisis,*
París, Payot, 1969, pp. 63-64:
El uso de llaves
es una fuente fértil de hechos de este tipo.

Daré dos ejemplos.
Cuando en casa me distraigo del ajetreado trabajo
por la necesidad de ir al hospital para una tarea rutinaria
a menudo
me encuentro tratando de abrir la puerta de mi laboratorio
con la llave de mi secretaria
aunque estas dos llaves no son de ninguna manera similares.

que vous retrouverez
facilement à considérer mille autres des faits
rassemblés dans ce registre
et nommément...
les quelque vingt-cinq ou trente premiers
que Freud nous collationne...

qu'en quelque sorte
ce que l'acte nous transmet
c'est quelque chose
qu'il nous figure —assurément...
de façon signifiante
et pour laquelle

Par cette erreur
j'exprime inconsciemment
mon désir d'être chez moi plutôt qu'ailleurs. -

Il y a quelques années
j'étais chargé de fonctions subalternes dans un institut
dont la porte d'entrée était toujours fermée à clef

de sorte qu'il fallait sonner pour la faire ouvrir.

À plusieurs reprises, je me suis surpris en train d'essayer d'ouvrir cette porte
avec la clef de chez moi.

Chacun des collègues
faisant partie du personnel permanent de l'établissement,
dont j'espérais faire partie,
avait sa clef particulière

que encontraran
fácil de considerar mil otros hechos
reunidos en este registro
y concretamente...
los primeros veinticinco o treinta
que Freud nos dice...

que en cierto modo
lo que el acto nos transmite
es algo que
se nos aparece —ciertamente...
de manera **significante**
y por lo cual

Por este error
expreso inconscientemente
mi deseo de estar en casa y no en otra parte.

Hace unos años,
yo estaba a cargo de funciones subordinadas en un instituto
cuya puerta de entrada siempre estaba cerrada

—por lo que había que tocar el timbre para que abrieran.

Varias veces me sorprendí tratando de abrir esta puerta
con la llave de mi casa.

Cada uno de los compañeros
de la plantilla permanente del establecimiento
del que yo esperaba formar parte
tenía su propia llave

l'adjectif qui conviendrait
serait de dire
qu'elle... *n'est pas si conne*...

c'est bien là
l'intérêt fascinant de **ces deux chapitres**...

mais que tout ce qui essaie de s'y adapter
comme qualification interprétative
représente déjà
cette certaine forme de déconnaissance
de chute et d'évocation —il faut bien le dire...
dans plus d'un cas...
ici... tout à fait radicale
de ce qui ne peut se sentir que comme **connerie**.

Même s'il y a —dans l'acte...

—ce qui lui épargnait l'ennui
d'attendre l'ouverture de la porte.

Mon erreur exprimait mon désir
d'être traité sur un pied d'égalité
avec les autres
c'est-à-dire
comme quelqu'un de la maison.

À noter que Freud,
reprenant cette affaire de clés
dans *Psychopathologie de la vie quotidienne* - op.cit.- p. 175
y cite les deux exemples de Jones.

el adjetivo apropiado
sería decir
que el... *no es tan boludo*...

sí que es
el fascinante interés de **estos dos capítulos**...

pero que todo lo que intenta adaptarse a ellos
como calificación interpretativa
ya representa
cierta forma de **des-conocimiento**...
de caída y evocación —hay que decir...
en más de un caso
aquí... bastante radical...
de lo que sólo puede parecer **boludez**.

Incuso si hay —en el acto...

—lo que le ahorraba la molestia
de esperar a que se abriera la puerta.

Mi error expresó mi deseo
de ser tratado en igualdad de condiciones
con los demás,
es decir
como alguien de la casa.

Cabe señalar que Freud
retomando este asunto de las llaves
en *Psicopatología de la vida cotidiana* - op.cit. - p. 175
cita los dos ejemplos de Jones.

ce qui ne fait pour nous aucun doute
car à ce point de surgissement
de ce qu'il y a d'original
dans l'acte **symptomatique**
il ne fait aucun doute qu'il y a là
une ouverture
un trait de lumière
quelque chose d'inondant
et qui pour longtemps ne sera pas refermé.

Quelle est la nature de ce message
dont Freud nous souligne
qu'à la fois
—il ne sait pas qu'il se le donne à lui-même...
et que —pourtant...
il tient à ce qu'il ne soit pas connu ?

Qu'est-ce qui se gîte —au dernier terme...
dans cet étrange registre
qui —semble-t-il
ne peut être repris
dans l'acte psychanalytique
qu'à déchoir de son propre niveau ?

C'est là pourquoi je voudrais aujourd'hui introduire
avant de vous quitter
ce terme glissant
ce terme scabreux
qui à la vérité

lo que para nosotros no deja lugar a dudas
porque en este punto de emergencia
de eso que hay de original
en el acto **sintomático**
no cabe duda de que allí
hay una apertura
un rayo de luz
algo que inunda
y que por mucho tiempo no se cerrará.

¿Cuál es la naturaleza de ese mensaje
del que Freud nos subraya
que a la vez
—no sabe que le da a sí mismo...
y que —sin embargo...
insiste en que no sea conocido...?

¿Qué es el alojamiento —en último término...
en este extraño registro
que —al parecer...
sólo puede ser retomado
en el acto psicoanalítico
sólo para caer de su propio nivel...?

Por eso hoy me gustaría introducir
antes de dejarlos
este término resbaladizo...
este término escabroso
que en verdad

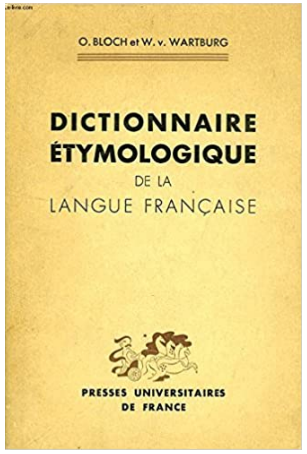
n'est pas aisément maniable
dans un contexte social aussi large...

...étant donné la note d'insulte
d'injure et de péjoration
qui s'attache dans la langue française
à cet étrange mot: **le con**...
qui —entre parenthèses...
n'est trouvable
ni dans le **Littré** ni dans **le Robert**...
...seul **le Bloch et von Wartburg**
— toujours honneur à lui
nous donne son étymologie: cunnus —latin...

...assurément pour développer
ce qu'il en est en français
de ce mot —**le con**...
pourtant si fondamental
dans notre langue
et nos échanges...

c'est bien le cas
où **le structuralisme**
aurait lieu de s'articuler
de ce qui lie
- l'un
  à
- l'autre

no es fácilmente manejable
en un contexto social tan amplio...



...dada la nota de insulto
—de insulto y de peyoración...
que lleva en la lengua francesa
a esta extraña palabra: **el boludo**...
que —entre paréntesis...
no se encuentra
ni en el **Littré** ni en el **Robert**...
...sólo el **Bloch y von Wartburg**
—siempre en honor a él...
nos da su etimología: **cunus** —latín...

...sin duda para desarrollar
lo que ocurre en francés
con esta palabra —**el boludo**
que es —sin embargo...
tan fundamental en nuestra lengua
y en nuestros intercambios...

es —precisamente... el caso
en que **el estructuralismo**
tendría que articularse
a partir de esto que une
- uno
  al
- otro...

• **le mot**
et
• **la chose**.

Mais... comment faire ?

Sinon à introduire ici
je ne sais quoi qui serait l'interdiction
aux *moins de dix-huit ans*
—à moins que ce soit aux plus de quarante !

C'est pourtant... ce dont il s'agit

et quelqu'un dont nous avons les paroles dans **un livre**
qui se distingue par la toute spéciale
—jamais je crois personne n'a fait cette remarque...
absence de **la connerie**...
à savoir
les Évangiles
a dit:

Rendez à César ce qui est à César
et à Dieu ce qui est à Dieu.[16].

Observez —naturellement...
que jamais personne ne s'est aperçu
que c'est absolument énorme
de dire

Rendez à Dieu...

• **la palabra**
y
• **la cosa**.

Pero... como hacerlo ?

Si no es para presentar aquí
no sé cuál sería la prohibición
de *menores de dieciocho años...*
—¡a menos que sea mayor de cuarenta!

Sin embargo... de eso se trata todo...

y alguien de cuyas palabras tenemos en **un libro**
que se distingue por la muy especial
—no creo que nadie haya hecho nunca este comentario:
ausencia de **boludez**...
a saber
los Evangelios
dijo:

Dad a César lo que es del César
y a Dios lo que es de Dios. [16]

Observen —naturalmente...
que nadie se ha dado cuenta
de que es absolutamente enorme
decir

Dad a Dios...

ce qu'il a mis dans le jeu...
...mais... qu'importe !
Pour le psychanalyste la loi est différente.

Elle est:

Rendez à la vérité ce qui est à la vérité
et à la connerie ce qui est à la connerie

- 17 -

Eh bien...
ce n'est pas si simple...
parce qu'elles se recouvrent...
et que s'il y a une dimension
qui est là propre à la psychanalyse
ce n'est pas tant
- la vérité de la **connerie**
- que la **connerie** de la vérité.

Je veux dire
que mis à part les cas où nous pouvons aseptiser
—ce qui revient à dire **asexuer**...
la vérité...
c'est-à-dire
à n'en plus faire comme en logique
- qu'une valeur V
  qui fonctionne en opposition
- à un F...

16 Le Nouveau Testament: *Matthieu*: 22-21 *Marc*: 12-17 *Luc*: 20-25.

lo que ha puesto en juego
...pero... ¡qué importa...!
Para el psicoanalista la ley es otra.

Es:

Dad a la verdad lo que es de la verdad
y a la boludez... lo que es de la boludez.

- 17 -

Y bien...
no es tan sencillo... porque se superponen...

y si hay una dimensión
que es propia del **psicoanálisis**
no es tanto
- la verdad de la *boludez*
- como la *boludez* de la verdad.

Quiero decir
que fuera de los casos en que podamos esterilizar
—lo que equivale a decir: **asexuar**...
la verdad...
es decir
hacer de ella —como en la lógica:
- sólo un valor V
  que funciona en oposición
- a una F

16 El Nuevo Testamento: *Mateo*: 22-21 *Marcos*: 12-17 *Lucas*: 20-25

partout où la vérité est en prise sur autre chose
et nommément...
sur notre fonction **d'être parlant**...
la vérité se trouve mise en difficulté

de l'incidence
où quelque chose qui
est le centre
dans ce que je désigne dans l'occasion
sous le terme de **la connerie**
et qui veut dire ceci:
—je vous montrerai la prochaine fois
que Freud le dit aussi
dans ce même chapitre
—encore que quiconque le laisse passer...

Que l'organe qui donne
—si je puis dire...
sa catégorie
à l'attribut dont il s'agit...
est —justement... marqué
de ce que j'appellerai
une inappropriation particulière à la jouissance

que c'est de là que prend son relief
ce dont il s'agit
à savoir...

...dondequiera que la verdad está en contacto con otra cosa
y... nominalmente...
con nuestra función de **ser hablante**...
la verdad se encuentra en dificultad

por la incidencia
donde algo
que es el centro
en lo que designo en ocasiones
• bajo el término de **la** *boludez*
y que quiere decir esto:
—les mostraré la próxima vez
que lo dice también Freud
en este mismo capítulo
—aunque hay quien lo deja pasar...

Que el órgano que da
—si se me permite decirlo...
su categoría
al atributo del que se trata...
está marcado —precisamente...
por lo que llamaré...
una particular inapropiación para el goce

...que es de ahí que toma su relieve
lo que está en juego...
a saber...

le caractère irréductible de l'acte sexuel
à toute réalisation **véridique**...

que c'est de cela qu'il s'agit dans l'acte psychanalytique

Car l'acte psychanalytique
assurément s'articule à un autre niveau

et ce qui à cet autre niveau
répond à cette déficience qu'éprouve la vérité
de son approche du champ sexuel
voilà ce qu'il nous faut interroger dans son statut.

Pour vous suggérer ce dont il s'agit
je prendrai un exemple:

un jour j'ai recueilli
de la bouche d'un charmant garçon
qui avait tous les droits à ce qu'on l'appelle **un con**
l'anecdote suivante.

Il lui était arrivé une mésaventure:
il avait rendez-vous
avec une petite fille
qui l'avait laissé tomber comme une crêpe.

—*J'ai bien compris* —me dit-il...
qu'encore une fois c'était
une femme de non recevoir

el carácter irreductible del acto sexual
a toda realización **veraz**...

que esto de lo que se trata en el acto psicoanalítico...

porque el acto psicoanalítico
ciertamente se articula en otro nivel

y lo que en ese otro nivel
responde a esta carencia experimentada por la verdad
de su abordaje del campo sexual
eso es lo que debemos cuestionar en su estatuto.

Para sugerirles de qué se trata
tomaré un ejemplo:

Un día recibí
de la boca de un chico encantador
que tenía todo el derecho de ser llamado **un boludo**
la siguiente historia.

Le había ocurrido un percance:
Tenía una cita
con una niña
que lo había dejado como un calcetín viejo.

—*Entendí* —me dijo...
que una vez más
fue una mujer de no recibir.

Il appelait ça comme ça.

Qu'est-ce que c'est cette charmante **connerie**...?

Car il le disait comme ça... de tout son cœur.

Il avait entendu se succéder trois mots
il les appliquait.

Mais supposez qu'il l'ait fait exprès...

Ce serait un trait d'esprit...!

Ce serait un **Witz** !

À la vérité
le seul fait que je vous le rapporte
que je le porte au champ de l'Autre
en fait un trait d'esprit —effectivement.

C'est très drôle pour tout le monde... sauf pour lui...

Et pour celui qui le reçoit —face à face...
de lui.

Él lo llamó así.

¿Qué es esta encantadora *boludez*...?

Porque lo dijo así... con todo su corazón.

Había oído tres palabras que se sucedían...
las estaba aplicando.

Pero supongamos que lo hizo a propósito...

¡Sería un **chiste**...! *

Sería un **Witz**...!

En verdad...
el mero hecho de que se los informe
de que lo lleve al **campo del Otro**...
lo convierte en un **chiste** —efectivamente.

Es muy divertido para todos... menos para él...

Y para el que lo recibe —cara a cara...
de él.

* *femme de non-recevoir*: *mujer de no recibir*
es homofónico con
fin de non recevoir: demanda rechazada.

Mais dès qu'on le raconte...
c'est extrêmement amusant.

De sorte qu'on aurait tout à fait tort
de penser que **le con**
manque d'esprit...

Même... si c'est d'une référence à l'Autre
que cette dimension s'ajoute.

Pour tout dire
ce qu'il en est de notre position
vis-à-vis de cette petite historiette amusante...?

C'est exactement toujours
ce à quoi nous avons affaire
chaque fois qu'il s'agit de mettre en forme
ce que nous saisissons

comme dimension
non pas au niveau de tous les registres...
de ce qui se passe dans **l'inconscient**...
mais à très proprement parler...
dans ce qui ressortit à **l'acte psychanalytique**.

Je voulais simplement introduire aujourd'hui
ce registre... assurément vous le voyez...
scabreux.

Pero tan pronto como lo cuentan...
es extremadamente divertido.

De modo que sería completamente erróneo
pensar que **el boludo**
carece de ingenio...

Aunque sea a partir de una referencia al **Otro**
que se le añade esta dimensión.

A decir verdad...
¿cuál es nuestra posición
frente a esta pequeña historia divertida...?

Esto es siempre —exactamente...
lo que estamos tratando
cada vez que se trata de poner en forma
lo que captamos

como una dimensión...
no al nivel de todos los registros...
de lo que sucede en el **inconsciente**...
sino... muy estrictamente hablando...
en lo que pertenece **al acto psicoanalítico**.

Simplemente quería presentarles hoy este registro...
ciertamente —ya ven...
escabroso.

Mais vous le verrez... il est utile.

- 18 -

Pero... lo verán... es útil.

18 - fin